



LA BONO ANNADO

Que l'an 2015 vous counserve flòri de santa dins un bounur pàsi, toujours declina en lengo nostro...

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2015

n° 306

2,10 €

Rèn d'autre que Prouvençau aupin

Li minouranço soufriguèron un tèms d'un proucès culturau nivelaire qu'a impausa uno lengo de relacioun e que pièi es arriba à la lengo de la gloubalisacioun : l'anglès e bessai deman lou chinès.

À-n-aquesto countaminacioun linguistico, qu'a pourta ansin à la mutacioun dins la pensado di gènt, dins li minouranço linguistico se déurié counsoulida l'unita fin de manteni la lengo dins lou perimètre de l'istòri.

Quouro se parlo d'uno vertadiero identita, li racino umano dóu territòri podon pas èstre escafado pèr lis ideoulougio associativo perqué se déu de respecta sèmpre de mai la liberta d'expressioun di gènt.

L'identita, tambèn elaboro sèmpre soun istòri, se mesuro dins lou countèste souciau, etni, linguistic e subre-tout coumunautari.

Lis associacioun linguistico di Valèio d'oc d'Itali an sèmpre oubra en travaiant en pleno soulitudo e l'uno ccontro l'autro :

Ah! se noun ères divisado,

Quau poudrié vuei te faire lèi? (F. Mistral).

La garrouio dedins uno minouranço linguistico apartèn pas au dre naturau, perqué la divisioun pèr li gènt que parlon la memo lengo es contro naturo e courrespond pas à l'unita umano.

Pèr acò es pas possible d'agacha nosto identita prouvençalo aupino presouniero dins li muraio di majourita associativo culturalo d'oc e en aquesto maniero barra pèr sèmpre la draio à nosti gènt e à la verita.

Es rènn, vo es plus pousible, de manteni la fidelita assouludo à la prouvençalita, à la defènso dóu prouvençau - emé sa grafio mistralenço - sènso perdre l'identita à favour la cadeno de la nourmalisacioun ócitanisto!

La realita de noste terraire es pas uno sugestioun esouterico, que partènt di muraio de Mont-Segur, aurié pourta dins nosti valèio, lou simbèu improubable d'uno "venjanço" istourico : i'a d'autre de mai serious!

Encò nostre, uno franjo ócitanisto separatisto, qu'a aucun respèt de la diversita di varianto de la lengo, fuguèsse dialeitalo vo souto-dialeitalo, se gardo bèn de faire quaucarèn pèr evita li divisioun.

Nautre, vuei avèn en soulet déure davans nosti gènt; aquéu d'agacha la realita sènso pòu. Dins nosti mountagno i'a plus gaire de sòu, de gènt, de travai. I'a uno forto coulounisacioun, mai i'encaro uno cultura prouvençalo es alor, disèn claramen, au fin de pas s'engana, qu'aquelo frairanço sènso règlo e sènso respèt nous costo trop, nous costo l'aveni.

Li gènt que parlo lou prouvençau aupin, uno lengo couneigudo à l'oustau, pas dins li biblioteco, déu èstre respectado!

Roberto Saletta

Lou nouvèu Museon Arlaten



Regard sus l'eiretage de Frederi Mistral

Lou Museon Arlaten, museon d'etnografio centenari dedica au patri-mòni e i culturo prouvençalo es en renovacioun.

Founda pèr Frederi Mistral en 1896, es uno centeno d'annado après, en 2006, que lou Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose se bandiguè dins aquelo renovacioun fin que s'ouperèsse la metamourfòsi d'un museon d'etnografio dóu siècle XIX en un museon de soucieta dóu siècle XXI, à meme de prepausa un regard countempouran sus l'eiretage mistralen, d'abourda li gràndi questioun de soucieta d'aro talo que se declinon en Prouvènço, d'oufri un acuei de

qualita en de public alarga.

La renovacioun dóu Museon Arlaten porto sus la restauracioun di mounumen istouri, l'aumentacioun di surfaci d'espousioun dóu museon, l'enmeinajamen d'espaci dedica au public, la restauracioun e la valourisacioun di 35000 óujèt counserva e dóu patrimòni escrich e icounougrafi que l'acoumpagno, un parcours museougrafi repensa, e uno patrimounialisacioun dóu "countempouran" pèr d'espousioun tempourari.

Lou travai de renovacioun s'organison en coulisso pèr prepara la reduberturo, mai falié espera lou permès de coustrurre pèr entamena lou chantié, es causo facho despièi l'autouno passa, la

fàsi proumièro di travai d'architeituro coumenço aro, se déurié acaba l'an que vèn. La segoundo fàsi di travai : museougrafi e messo en vitrage di couleicioun, prendra tout l'an 2017 e assecura la reduberturo dóu Museon au public en 2018.

Sabèn deja que l'espousioun permanento sara ritmado pèr quatre partido crounoulougiço : 1880-1920, lou Panteon de la Prouvènço de Frederi Mistral, 1920-1960, lou foulclore en questioun, 1960-1980, l'age d'or dis Art e Tradicioun Poupulàri, 1980-2010, vers li museon de soucieta.

La salo dóu Counsistòri, lioc istouri dis acamp dóu Felibrige, restara un liò de rescontre, d'es-

càmbi e de descuberto. Asata pèr aculi diversì manifestacioun e evenimen culturau liga à la prougramacioun dis espousioun, poudra faire óufice de salo d'espèctacle, de counferènci vo de proujeicioun. Se poudra aculi enjusqu'à nounanto persouno.

En esperant la reduberturo, un site internet presènto d'un bon biais la realisacioun d'aquéu proujèt en quatre questioun emé un fube de responso. Lis ideò forto de la renovacioun, lis espaci e lou debanat dóu proujèt.

Uno vertadiero meraviho que s'amerito d'ana descurbi :

L'adrèisso n'es : <http://www.museonarlaten.fr/renovation/>

Lis escrivan nostre en guerra

Lis escrivan de lengo d'oc fuguèron dins la tempèsto de 14-18

Pajo 3

La region "Ócitanio"

Se vai chausi aquéu noum pèr Lengadò-Roussihoun-Miejour-Pirenèu...

Pajo 2

La bello istòri de la Posto

La Franço es lou proumiè pais ounte se meteguè en plaço un service poustau...

Pajo 6

Fin di celebracioun...

Teni l'eisservo

dins la draio

de Frederi

Mistral!

Mistralejado

Sus lou lindau d'aquel an nòu poudèn pas òubrida lou tant grand estrambord de l'an passa pèr counmemoura lou centenari de la despartido de Frederi Mistral. La grand messo es esta dicho à Maiano autant pèr l'anniversari de sa mort qu'aquéu de sa neissènço, mai es tout de long de l'annado que li celebracioun se faguèron d'en per-tout dins l'alegrosso.

Aquel entousiasme lou devènt, bèu proumié, au Felibrige qu'a prepara counscienciosamen l'ourganisacioun di festiveta, e à soun capoulié, Jaque Mouffet qu'a pas manca d'alèn pèr se capita toujours presènt en tout liò pèr ounoura lou Mèstre.

Aquelo counmemouracioun a de-segur permès de faire mai que mai counèisse Frederi Mistral, soun obro e subre-tout la lengo qu'emplegavo, patrimòni culturau de la França que fau preserva.

Li pelot dóu Menistèri de la Culturo e lis àutis autourita coustituído que se soun assoucia à-n-aquelo celebracioun poudran plus aro s'escoundre darrié lou vèu de la

descouneissènço. Lou parla de Frederi Mistral se vai perdre dins l'indiferènci di Gouvèr assassin que volon toujours pas de la Charto éuropenco di lengo regiounalo e que fan tirassa tóuti li refourmeto que permetrien d'ensigna decentamen nosto lengo.

Rampelado

Nosto lengo crèbo, poudèn plus countunia de faire la fèsto, fau lèu lèu parti en batèsto. "2015" sara tourna-mai uno annado d'eleicioun: lis eleicioun cantounalo que s'endevènnon eleicioun despartamental, en mars, e lis eleicioun regiounalo dins si novèu terraire, en desèmbre. Sara dounc l'escasènço de se faire entendre dins nosto lengo proche lis elegit de touto ligo...

Mai de se radassa pèr ana plourineja devers li candidat sarié tourna faire pertus dins l'aigo, auren sa benedicioun e si promesso bèn ensacado, enfeisselado, que se poudran, pièi, pas escapa un cop l'eleicioun gagnado.

Souto aquélis engajamen, i'a un tèms que trempo e un tèms que destrempo, lou

sabèn proun. Pèr acò, nous fau, aro encaro, moustra que sian pas qu'uno pognado de fraire gardian, e davala en troupo pèr carriero crida nosto revòuto pèr sauva riboun-ribagno nosto rebello lengo d'oc, fidèu à la rampelado de Frederi Mistral, en proufichant, se n'es de besoun, dóu benefice d'aquelo annado de counmemouracioun qu'a fa flòri.

Fau pamens pas plega lis iue davans la mantenènço òupiniastro de nòsti divisioun. Li garrouio seculari de grafio davalon belèu de sa cimo, mai lou chaplage novèu d'uno lengo unico e unenco en tros de petoulo pèr garda sa rato pourcioun à la sousto dins soun recantoun, acò gounflo lou desfèci pèr la glòri unenco de quàuquis esplumassa que pavounejon dins sa sciènci unico à-n-éli.

Aquéu fanatisme que vai tuia nosto lengo s'esperlongo tambèn en guerro d'apelecioun countouroulado... e lou grand mot que l'ome òubrido es l'Óucitanio, que pamens Frederi Mistral meteguè dins lis estatut dóu Felibrige de soun vivènt.

Chut lou fau pas dire! L'Óucitanio vai belèu reprene de service, es lou journau *Midi-Libre* que l'anóuncio après aguè prepausa à si legèire lou vote pèr lou futur noum de la nouvello regioun qu'embes-souno Lengadò-Roussihoun e Miejour-Pirenèu:

"Vous avez choisi, pour votre future région, le nom d'Occitanie".

Lou quoutidian de Mount-Pelié avié prepausa un desenau de noum poussible. Li voues, bèn segur, se soun esparpaiado e darrié l'Óucitanio es "Sud de France" e "Pays d'Oc" qu'empourtèron li meior sufrage pèr aquéu batisme.

Pèr aro, l'Óucitanio es gagnanto!

Em'acò, auren Vilo-Novo d'Avignoun en Óucitanio e Avignoun en PACA. D'Óucitan à Bèu-Caire e de Pacalian à Tarascoun. La ligno de demarcacioun sara di mai bello à Trencò-Taio. Faudra metre un òusservatòri sus li segounau dóu Rose. Basto! d'entre eici e eila n'en passara d'aigo.

Bernat Giély

Noun

à la guerro

1914

De trop n'en faire em'acò, s'es moustra que la lengo d'oc èro uno vièio lengo, que quàuqui vièi sourdat d'uno vièio guerro parlavon encaro... pèr n'en veni ansin à prouva fin fina-lo qu'aquelo lengo aurié bèn despareigu em'éli, enterrado au champ d'ounour.



En aquel an de l'anniversari mistralen, falié pamens afourti qu'aquelo lengo a subre-viscu à-n-aquéu chapele coume à d'autre, qu'es bèn mai qu'uno rescapado, toujours percassado pèr li gouvèr que la volon, aro encaro, fusiha pèr l'èisèmple.



La soumessioun à l'Estac francés pèr participa à-n-aquelo counmemouresoun de la declaracioun de sa guerro, es esta uno vergougno.

— Pèr la coundanacioun di sourdat miejournau dóu XVIème Cors, — pèr li fusihado "pour l'exemple" di sourdat francés qu'an refusa aquelo guerro emperialisto.

E s'espèro toujours lou remors e la demando de perdoun dóu Gouvèr coume l'a fa, i'a gaire... mai pèr lis autre... Français ni court ni coustié, la servitudo di Prouvençau aurié ges de raro.

2014, pecaire, Mistral es pas esta gagnant, mai i'aguè de frucho que fuguè uno benuranço pèr l'ounouramen acourda à la declaracioun de la guerro de 1914 que tant de valèntis assouciacioun culturalo nostro an pres lou tèms de counmemoura en païs nostre.

L. Roumegue



— *Nouvèu Menistre, novèlli proumessò...!*

Leis escrivan de lengo d'oc dins la tempèsto

Quatre mes après la mouart de Frederi Mistral, esclato la proumièro guèrra mondiala. La tentatiu de l'escrivan provençau de respelido, reneissènço d'uno lengo e literaturo medievala, a agu fracassa. Se lou pople òcitan countùnio de parla majouritaramen sa lengo, en revenge aderis ei tèsi proupagado pèr l'escuolo de la Republico òbligatòri e laïco dempuèi 1884: se crèi de parla un marrit patois e noun pas uno lengo de cultivo. E d'aquest idioma, se n'en fau desbarrassa au pus lèu.

Se l'obro de F. Mistral gaudisse d'un grand prestige e pòu influença de movamen similàri en Catalougno, ei pas lou cas eïçavau. Consequènci d'ou raport de l'abat Grégoire, noun pòu i'agué dins la Franço mouderno d'autro lengo que lou francès e tóutei lei dialète e patois dèvon èstre escludus d'ou doumèni òficiu e de l'ensignamen.

À la debuto, la treseno Republico facilito pas lei causo. Jules Ferry meno de front leis espedicien coulounialo e lou coumbat contro lei patois à l'escuolo. Frederi Mistral e lei felibre que voulon reabilita la lengo dei troubadour soun acusa de separatisme e de trahisoun. Dèvon s'apara e lou fan amé uno subre-cargo patriotico: en 1889, parèis un recuei de pouèmo Pèr l'Alsaço-Lourreno que recuerbe tout l'escaquéi poulti d'ou Felibrige, de la gaucho (Aguste Fourès) à la drecho (Jòusè Roumanille).



Lou patriotisme literari es uno causo e la realita n'es uno autro. Uno fes lou counflit dins lou roudan, soun amplour e soun ourrou passèron la rego.

Douan la paraulo à Jean Giono (1), manda au front en 1915 que n'en drèisso lou bilan: "le 11 novembre 1918, avec M. V. mon capitaine, nous sommes à peu près les seuls survivants de la première 6° compagnie... La 6° compagnie a été remplie cent fois et cent fois d'hommes... comme un boisseau de blé, quand le boisseau était vide d'hommes, enfin, quand il n'en restait que quelques un au fond, comme des grains collés dans les rainures, on les remplissait de nouveau avec des hommes frais."

Quand la guèrra esclatè, lou francès èro pancaro la lengo d'usage de la majourita dei Miejournal e dins lei trenchado, quasimen tóutei lei sourdat joueine e vièi, òriginari dei prouvinço nostro parlavon patois entre éli e pèr aquélei que vuei volon metre un plurau à lengo d'o, sarié esta l'òcasiu de n'en verifica l'unita dins la bello varieta de sei dialète.

D'ou tèms qu'èri jouvenome, s'un cop interrougavi leis ancian coumbatèi sus la vido que menavon au front, tóutei lei testimouniages councourdavon: "vo, vo tóutei se coumprenian bèi, li avié amé nautre de poilus que venien de Toulouso o d'ou Lemousin. Té, n'i avié un de Couroses que nous cantavo aquelo cansoun dins soun patois. E vague de canta uno cansoun lemousino."

Segoundo coustatacien, la guèrra subrevèn à n-un moumen que lou movamen de F. Mistral atrai uno nouvello generacien que vèn d'arriva à majourita, après aquélei dei jovei federalisto de 1890. À la Santo-Estello de 1913, à-z-Ais de Prouvènço, Mistral es aclama pèr la joueinesso estudiantino. Desatalon lou chivau de sa calècho pèr prene sa plaço: vouolon se manda dins la batèsto e faire trioumfla leis ideu mistralen. Ailas, lei nivo coungreio la chavano e en 1914, souvènt après un servici militari de tres an, aquélei joveineis ativisto s'atrovon en pleno broufouinié.

Se n'en cresèn lou numerò especiau de la revisto *Calendau* counsacrado ei felibre mouart à la guèrra, avèn de depoura la perdo de 21 escrivan d'oc amé éli tres Catalan d'Espagno (2), que de nombrous Catalan d'ou Principat s'èron engaja d'ou coustat deis ei. E fet significatiéu, poudèn supausa que s'èron agu cou-

neigu dins lei trenchado, metènt ansin un pouein finau surprenènt à l'amista catalano-provençalò que datavo de Mistral e de Balaguer. La revisto publico peréu uno antoulougiò dei tèste que nous an leissa aquéleis eros de la proumièro guèrra mondiala. Verai, ei pas grand cauvo, à coustat de l'antoulougiò en cinq voulume deis escrivan francès mouart à la guèrra de 1914-1918 que publico lei tèste de 560 ome de letro. Pamens, eisisto un doumèni ounte nouóstreis escrivan tènon coumparativamen uno plaço impourtanto, aquelo dei journal de trenchado. D'oumaci après la guèrra de movamen dei proumié mes, lei sourdat s'entèrron de part e d'autre e en estènt que parton pas tóutei lei jour à l'assaut de l'enemi, acò douno de lesé ei poilus que remplisson pas toujour amé de juò de carto vo de mot crousa. Tambèn lou pouodon faire amé de literaturo.

À parti d'ou mes desèmbre 1914 lou front s'ei inmouabilisa, nèisson aquélei proumié journal rounoutipa. Dins lou doumèni d'oc poudèn destria lei tendènci seguènto: d'en proumié, alentour de Marius Jouveau e de Francis Pouzol, se councretiso uno pratico bèn roudado, la d'ou Felibrige òficiu amé la foundacien d'ou escuolo *l'Escolo d'ou Boumbardamen* que, entre campamen à l'arrié, permessien e trenchado, desplego uno ativita que li poudrian dire de tradiciounalo, dins lei piado de *l'Armana provençalò* que d'aiours countùnio de parèisse pendènt leis oustelita, s'oulo lou signe de la galejado e d'ou soulèu, de pouèsiu amé de cascareleto. Soun mot d'ordre ei *lou soulèu me fai canta*. Eissi de *l'Escolo d'ou Boumbardamen*, lou felibre Bodon-Lashermes amé qu'auquei jouvènt que coumo éu vènon d'ou Velai foundo au mes de janvié 1915 *l'Écho du Boqueteau*, un journal en francès, que n'en fuguè cap-redatour d'ou 31 de janvié fin qu'au 2 de jun 1915. Lou journal a gis de perioudicita e fai souvènt plaço à uno edicien en provençalò vo en dialète d'ou Velai, *l'Ecò dau Bousquetoun*. Ce que n'en faguè lou principau journal de trenchado de la guèrra de 14-18, que n'en poudès counsurta la couleicien coumplèto à la BNF o bèi en ligno, siegue 322 numerò fourmant un voulume espès de 1634 pajò.

Quand lou 18 de desèmbre 1918 *l'Escolo d'ou Boumbardamen* e *l'Écho du Boqueteau* fuguèron dissòd en touto soulenita pèr sei foundatour, Jouveau e Boudon-Lashermes, s'avisèron que lei felibre avien paga un lourd tribut à la guèrra, que denoubrèron entre lei qu'auquei centeno de l'escolo, 16 tuat e 43 blessat, sènso òubliada lei presouniè coumo Charasse que de soun *stalag* d'ou fin founs de l'Alemagno coulabourè à *l'Ecò dau Bousquetoun*.

Aro, prenèn lou cas deis escrivan òcitan nafrà, refourma au cous de la guèrra coumo Pèire Azéma, trepana, que vòu pas abandouna sei coumpagnoun dei trenchado e foundo à Mount-Pelié, debut 1915, lou perioudi *Lou Gal* que venguè lou soul journal en lenga d'oc que pareiguèt regulieramen tout lou tèms de la guèrra, coumo lou definiguè soun direitour Azéma. *Lou Gal* deguè s'arresta en 1920 encauso de la crisi d'ou papié. Aqueste cop, ei de la vilo de Mount-Pelié que vènon la grosso majourita de sei coulabouratour. Louis Bonfils (Fihóu), J. Teissier, H. Miremont, J. Teinsé, tóutei quatre toumba au champ d'ounour. G. Millet mouart de sei nafraduro en 1920, L. Stehlé, Delpon-Delascabras, J. Bardin, P. Causse. Un autre Mount-pelièren mistralen fervourous Joseph Loubet vivènt à Paris foundo *La Gazeto loubetenco* (3) que sa toco ei de reculi *leis article de coumbat dei pialut òcitan deis Aup ei Pirenèu, lou mai aquélei dei Gascoun que saludon aquelo hoelhe mesadiere d'amistat, ta d'aquere heite d'unioun entre lous sourdats dau Mieydie*.

Quente ei lou countengut d'aquelei journal engaja? D'en proumié l'aparamen d'ou sourdat miejournal. Lou XV° Cors d'armado compausa subre-tout de sourdat provençalò e lengadoucian que fuguèron acusa à la fin d'ou mes d'avoust d'èstre respounsale pèr sa couvardiso de la derrouto de la bataio de la Somme, tout en fènt lou margamage amé la revòuto dei sourdat de 1907 que refusèron de tira sus lei vigneiron. Uno puro òperacien de proupagando pèr escoundre lei manco e la nulita d'ou naut-coumandamen francès *messorga d'estat, craca patriotica* coumo se pòu legi dins *Lou Gal*. Un autre tèmo ei la lucho contro leis embuscat e lei profitaire. E tant *Lou Gal* coumo *La Gazeto* afourtisson la dóutro mistralenco amé la fraternita d'armo dins la lengo d'ou terraire que sarié coumo uno messien mistico, esperitalo dei felibre que se batien eis armado. D'autreis escrivan sourtiguèron dei trenchado mutila coumo lou pouèto Pau Eissavel de la Tourre d'Eigo. En counclusien, tres escrivan mouriguèron avans

ouro, qu'aurien poucsu faire uno obro counsequènto: lou Gascoun J. B. de Vergaria que fougè tuia en febrí 1915 amé dous autre que subre-visquèron enjusqu'ei darrié mes d'ou counflit ounte uno balo enemigo li prenguè la vido: lou Prouvençal Francis Pouzol e lou Mount-pelièren Louis Bonfils, l'un sergènt-majour, l'autre liò-tenènt que, uno fes la guèrra fenido, nourissien tóutei dous de proujèt grandiose. Lou mèstre d'escuolo Pouzol dins lou doumèni de l'ensignamen e l'estudiant en dre Bonfils dins lou journalisme que voulié crea uno quoutidian en oc. L'un pouèto requist coudana à l'ourrou dei trenchado e l'autre un dei meior prousatour òcitan amé soun journal d'ou front que nous fai pensa à n-aquéu de Maurice Genevoix. S'avien subre-viscu au mourtalage, belèu que Francis Pouzol (4) sarié esta l'autour d'ou obro coumparabolo au *Feu* d'Enri Barbusse vo bèi *Au dessus de la mêlée* de Romain Rolland, dous oubrage qu'avié poucsu legi quand pareiguèron e que leis amiravo. Pèr ce qu'arregardo Bonfils, lei fragment que nous a agu leissa de sei *Letras de guèrra* (5) nous fan pensa à Ernst Jünger. Au contro de l'istitutour Pouzol, lou militari grada Bonfils èro pas pacifisto, apreciavo dins soun eisistènci de sourdat *una vida bolegadissa, dangereiosa e sublima*, lou trioumfla de l'efemère, la bèuta dei coumbat s'oulo l'aurige. En mai d'acò, Fihòu èro un mantenèire fanati, un òficiu utilisant sistematicamen amé sei sourdat la lengo d'oc, ce que li vauguè en 1916 uno coumparacien davans lou counsèu de guèrra pèr trahisoun mounte d'aiours fuguè aquita.

Uno fes la pas revengudo, lou movamen de la respelido avié agu manifestamen soufert de *l'esfraisosa saunada patida per lo Felibrige vivènt e agissènt de 1914 e l'inevitable anequelimen que s'en es seguit*, coumo l'escriguè Pèire Azéma dins la prefaci d'*À boulet rouge* (1930), recuei de seis article pareigu dins *Lou Gal*.

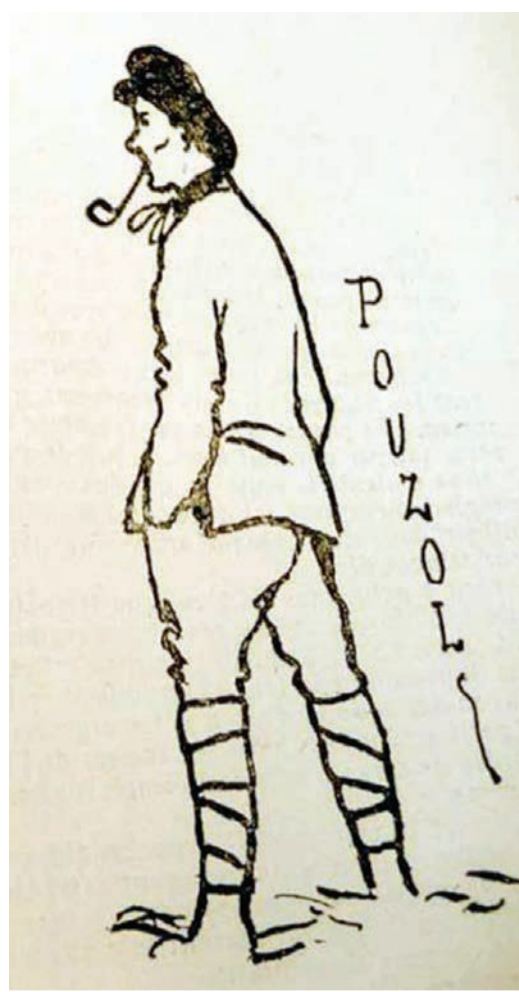
Aquélei felibre que soun mouart pèr la Franço e peréu pèr lou Miejour en parlant la lengo òcitanò, tóutei martire de la terro miejournalò qu'avèn la pretensiuon d'ounoura, de glourifica e pèr tout dire de venja.

Un autre testimouniage de la grand guèrra es degu à n-un escrivan gascoun Julien Casebonne (1897-1978) que dins la revisto *Reclams de Biarn e Gascougn* publico sei remembranço de sourdat d'ou periode 1916-1919 reüni pèi en un voulume *U soudat biarnés à la guerra* (1988), uno obro òriginalo, qu'asi pedagogico qu'escound rèn dei coustat sourne d'ou counflit e fai lume sus leis insufisènci d'ou coumandamen, dreissant un tablèu de tóutei lei vicissitudo de *la dibisiou basquete*, la divisien basco de Julien Casebonne, mounte li avié subre-tout uno grosso majourita de Biarnés amé qu'auqueis òriginari d'ou Bascouat. Abouna à *L'Action française*, Casebonne es disciple de Maurras, mai acò l'empacho pas de dire lei causo coumo se soun debanado pendènt la guèrra *atau qu'ey lou mestié e que cau causi: segui lou reglame e creba ou maneya lou sistèmi D permou de tira endaban*. En francès li disèn tire-au-flanc. Enfin, dins sa counclusien toucant lou trata de pas de 1919, partajo lou pouein de visto de Carle



Maurras, un qu'en geoupoultico a toujour agu resoun, à anouncia lei counsequènci fatalo deis error istourico.

Passado la tempèsto, la literaturo d'oc cerco pas soun ispiracien dins leis evenimen guerriè. Lou rouérgas Carle Mouly, rescapa d'ou chaple, mutila, endeca dins sa car, autour de 7 à 8 rouman païsan, bouon counseissèire d'ou mounde rurai counsacro uno souleto de seis obro de ficien à la grand guèrra *Al cant de l'alauseto vo trento d'an d'agriculturo en Rouérgue* (1928) ounte lou counflit entèrvèn soucamen dins l'epilogue, en faguènt mouostro d'un òtimitisme escalabrous: dei quatre goujat nascu dins aquelo bordo, pas un soulet sara esta tuia à n-aquesto guèrra, tóutei quatre indeme! Tambèn, douas obro roumanesco estimabolo soun estado publicado fai uno deseno d'annado *Pèire e Maria*, d'un autre rouérgas Francis Deleris (1992) e un rouman lemousin *Los jorns telhou* (1996) de Roland Berland, ounte guèrra e amour four-



mon la tramo e que pouodon feni rèn que tragicamen. Coumo lou filme magnifi de Georges Franju, *Thomas l'imposteur* (1954), tira d'un rouman gaire counneigu de Jan Cocteau. L'uno dei meïoureis obro cinematografico sus la guèrra de 1914-18, e aquéu filme aurián d'ajusta *Histoire d'Adrien* de J. P. Denis (1980), aqueste cop parla en òcitan d'ou Perigord mounte l'eros à la fin mouore sa lengo en bouco, dounco un d'aquelei martire anonime de la terro miejournalò, segoun Pèire Azéma, parié coumo tóutei aquélei joveineis escrivan nouoste daia avans ouro pèr la mitraio e que noun an pougu douna la pleno mesuro de soun talènt.

(1) Jan Giono proumièro maniero que poudèn arranguera dins la falanjo deis escrivan provençalò, dins soun obro counsequènto, trouveren pamens rèn qu'un roman *Le grand troupeau*, que sara ispira pèr la guèrra de 14.

(2) Camil Campanya, Pèire Perès-Costa, Josep Vidal Sarda. En mai d'acò, fau signala que mai de sieis milo Catalan d'Espagno s'engajèron dins l'armado francesco qu'uno bouono mita n'en revenguèron pas.

(3) Fuèlha mesadiere d'amistat, per faire trach d'unioun entre toutes lous parlas dau Miejour.

(4) Lei pouèmo, letro e article de Francis Pouzol soun esta reculi e publica pèr seis ami en 1921. Vaquito qu'auquei tros d'ou letro à la debuto de la guèrra adreissado à fraire Savinian, capelan e proumoutour de l'ensignamen d'ou provençalò dins leis escoulo libro, autour d'ou epouèpiou guerriero *La Liounido* que Pouzol countèsto evidentamen, parié que pèr éu tout Mistral ei pas paraulo d'evangéli: "Nàni, s'es troumpa Mistral quouro escrivé la mort que desfourello l'esperit trelusènt de soun fourrèu estrè... La mort ei jamai atrivarello... fau li veïre, li pauri mort, aclapa dins li pauso qu'avien, alounga vo à gainoun, prèste à sauta, escoundu, lou fusiéu i man e à l'espèro souvènti-fes. Pauri d'éli! La sounavon pas, la mort e soun mort pèr mort, lis an fa petà pèr lou fiò. Ah, saran fuma li campas d'apereici e li recordo n'en saran mai granado, amor que la naturo mai sàvio que lis ome, en despièi di batèsto e di bourroulo, countùnio soun obro de pas e fai espeli mai drudo lis erbo ounte mai ferouno fuguèron li batèsto... n'avèn pas feni de n'en veïre de causo esfraisous e se passan la frontiero e s'anan en Alemagno, de que nous faudra veïre enca mai esfraisous e mai terrible, amor que sara nautri que lou faren. Se fau ges faire d'ilusioun, vincèire vo noun, lou sourdat, que fugue francès o alemand, es terrible e eilabas nòsti coumpan sarien terrible... lou sourdat, eros d'ou Liounido cavalierous e lindo e claro e pouètico? Nàni, umble soudard d'ou armado, óutis avugle e sourd, liame de gènt que soun plus de gènt, mai que la guèrra rènd marrit e crudèu e gèsto-soulet. E nòsti capo soun coumo nautri! Ah, causo terriblo e laido e abourrido que la guèrra! Qu'aqueu fugue la darniero, car ara fasèn, la guèrra à la guèrra..."

(5) La qu'asi toutalita de sa courrespoudènci eis estado trouvado recentamen e deü èsse publicado.

Pèire Pessemesse

Mistral à Sant-Marc-Jaumegardo

■ Osco Laguiolo

En 2012, la viloto de Laguiolo sus Aubrac se desbatega e levavo tóuti si panèu pèr de dire de repoutega contro un maufatan de Vau de Marno qu'avíe rauba, tre 1993, aquéu noum famous pèr se n'en faire uno marco à-n-éu. Urousamèn que la justico éuropenco vèn d'annula tout acò e li coutèu de Laguiolo retrobon soun noum coume la viloto repauso si panèu.

Pèr un cop renaren pas contro uno decisioun de l'Éuropo !

PB

■ Lou Grihet de Plan dei Cuco

- *La Pastouralo Maurel* - Dos representacioun emé la Troupe artistique dóu Grihet dóu Plan dei Cuco: **dissate 17 e dimenche 18 de janvié** à 3 ouro. Salo dóu Clocheton de Plan-de-Cuques: 10 eurò e 7 eurò pèr lis estudiant, li pichot. Se faire marca: 06.61.24.58.65 - reservacien.grihet@gmail.com.

- *Coucert dóu Nouvèl an - Dimenche 25 de janvié* à 4 ouro. Glèiso de Sainte-Marie-Magdeleine de Plan-dei-Cuco: la Couralo e li musicien dóu Grihet, mena pèr Jan-Bernat Liotier e Bernat Rini, l'ensemble voucau *Divertimento* acoumpagna pèr l'*Orchestre de Chambre de Marseille*, souto la direicioun de Carlos Gomez-Orellana.

Tarife: 15 eurò - Pèr se faire marca: 06.61.24.58.65 - reservacien.grihet@gmail.com.

- *Vihado Cinema-Candelouso*: la Catalougno, **dissate 7 de febríe** à 7 ouro 30, Salo dóu Clouchetoun de Plan-dei-Cuco.

Lou filme: *Pain noir* (2010) d'après lou rouman de l'escrivan Emili Teixidor, en catalan soutu-titra en francés. L'istòri se debano dins lis annado après la guerro d'Espagno.

Un aperitiéu prouvençau-catalan sara pougri avans la proujeicioun, pièi de naveto e de vin caud après la proujeicioun.

20 eurò - 15 eurò pèr li membre e lis estudiant.

Se faire marca: 06.61.24.58.65 - reservacien.grihet@gmail.com.

■ Li Pastouralo de Janvié

Lei Vièi Pastourèu de Miramas,

Lou Vau (Var), glèiso. Dissate 17 de janvié 2015 à dos ouro-e-miejo dóu tantost,

Miramas, tiatre La Coulouno. Dimenche 25 de janvié 2015 à dos ouro-e-miejo dóu tantost.

Lou Tiatre dóu Terraire d'Alau jogara la Pastouralo Maurel lei dimenche 18, e 25, lei dissate 10, 17, 24 e 31 de janvié 2015 à 14 ouro 30, à l'Espaci Roubert Ollive, 893 Avengudo Salvador Allende. L'intrado es de 10 eurò e 8 eurò pèr li jouvènt e lis estudiant.

Se la voulès vèire fau souna la "*Maison du Tourisme*" d'Alau au 04.91.10.49.20.

La troupe de l'**Effort artistique** de z-Ais jogara la Pastouralo:

- Lou dimanche 11 de janvié à 3 ouro Salo Georges Duby à Eguilles e lou dimenche 25 de janvié à 3 ouro au Teatre dóu Jo de Paumo à z-Ais.

■ Ditado 2015

Óublidés pas lou 31 janvié 2015 de vous faire marca pèr la ditado (dins tóuti li grafio), à chascun sa chausido.

D'en pertout troubarés un endré pèr passa un tantost agradiéu emé la ditado, lou got de l'amista e la vihado que seguis toujours la coumpeticioun amistadouso. Quàuquis endré dins noste relarg: Arle, Aurenjo, Couaraso, Gap, Mano, Mountelimar, Narbouno, Niço, Nime, Setème e meme Paris. Tout lou mounde, debutant o counfierma, auran un presènt. Es subre-tout un moumen pèr se retrouba, parla la lengo, canta vo dansa.

Pèr Setème, ourganisa pèr l'IEO-Prouvènço:

- 2 ouro: acuei di participant,

- 2 ouro 30: ditado, chascun dins sa grafio,

- 3 ouro 30: dóu tèms de la courreicioun: animacioun, goustaroun,

Remeso di prèmi e diplôme,

- Devers 5 ouro 15: Lotò di Groumand e di Lipet! Un lotò pichounet tout bèu just pèr acaba la journado en touto counvivialita e se gagna belèu quàuquei lipetarié salado e/o sucrado, made in país!!!

- Segui d'un aperitiéu pougri pèr la Coumuno de Setème.

De Sant-Marc couneissiéu la campagno e lou barrage mai pas lou vilage.

Aquéu dimenche 16 de novèmbre, èro dounc uno bello óucasioun; mai quau vous a pas di que de vilage n'i'a pas... e noun, Sant-Marc es uno coumuno esparpaiado e l'arribado fuguè un pau sousprenènto. La routo s'arrestavo tout d'uno dins la colo em'un grand parçage e un moulin de veituro... Lou vilage, ié poudian pas rintra, sabian pas qu'eisisto pas... Un èr luenchen de musico nous menè vers uno gleiseto pièi vers uno salo que la musico ié semblavo plus forto. Èro aqui tout lou vilage, aquest massage de tres bastimen, tout proupret e pimpa coume pèr un belèn. La musico venié de Jan-Bernat Plantevin e sa colo. Rintreian pèr uno vesprado di mai agra-divo!

Lou councert de noste musicaire bèn couneigu e ama s'acabè dins un sucès pas de dire. Èro lou moumen de la goustado pourgido pèr lou municipe, e coume erian en país sestian, de



lipetarié à boudre.

Mai èro pas lou tout. Lou prougrame s'entrasié dins l'annado Mistral e nous demandèron de sourti pèr leva lou velet sus uno placo. La salo municipalo pouli-valènto devenié "Salo Frederi Mistral". Osco!

À coustat, i'avíe l'anciano escolo devengudo bibliotèco. Elo peréu la falié bateja. Devenguè la Bibliotèco "Brunoun Durand", dóu noum de l'escrivan e pouèto, majourau dóu Felibrige, rèire counservatour de

la Mejano e enfant de Sant-Marc. La famiho èro aqui recampado pèr l'inaguracioun.

Un cop agué ausi *La Coupo* pèr la couralo dóu vilage, lou maire nous demandè pièi de rintra dins... la salo Frederi Mistral; èro lou proumié cop que prounouciavo aquéu noum, n'èro tout esmougu.

Aqui la bello vesprado se per-seguiguè. Proumié, Aneto Bergèse, pouètesso d'elèi e animatriço de prouvençau dins lis escolo de

Malo-mort, z-Ais e Sant-Marc qu'avíe fa canta sis escolouans davans la bibliotèco, nous presentè un panourama espeta-clos de nosto lengo e de nosto literaturo despièi li proumiéris envasioun fin qu'à Mistral e la reneissènço felibrencò.

Lou capoulié Jaque Mouttet, que rèsto peréu dins aquéu famous vilage, prenguè la seguïdo pèr un flame paralèle entre lis idèi e lis escrit de Mistral e ço que se pòu ausi vo legi vèi dins li lèi, li comte-rendu di sesiho dóu Parlamèn, li discours dis ome-poulti, e li cambiemen dins la situacioun en Franço despièi la lèi de regiounalisacioun. Segur que cridè pas vitòri, mai moustrè coume, d'à cha pau, lis idèi mistralenco soun represò, dóu mens en paraulo...

Un darrié rejauchoun recampè lou mounde à l'entour di lipetarié sestiano e dins la niue, quiterian aquéu vilage-belèn, tout alumin, pièi, dins la colo, cerquerian nòsti veituro... Falié tourna "en vilò"!

Peireto Berengier

Óulivado en Crau

La vaqui la bono óulivo de Crau!

Avèn dos óuliveto: uno anciano plantado pèr li gènt dóu mas bèn avans nosto arribado aqui, de-segur après l'ivèr de 56, e mai la jouveneto: 40 aubre planta de nòsti man d'adulte emé li man de nòsti pichot que, aro, soun grand, e se n'en souvènon: meme que fai 15 an. Elo coumenço de bèn proudurre...

Aqui sian pas en AOC coume la Valado di Baus, mai es pas grèu que la vendèn pas e qu'es bono tambèn!

Uno recordo di bono

S'es facho souto lou blu d'un cèu que li aurié tant agrada au Vincèns! (Van Gogh), e emé lou capèu, en novèmbre! mai pamens sènso ges de mous-saio, un tèms de trio, perfèt: un benastre de vido vidanto...

Un plasé di grand, tout en culis-sènt, de mira lis alentour: li rego souleïouso d'un blad ja semena que faudra espedidouna dins la sieto de Santo Barbo pèr vèire se vai bèn greia e crèisse o pas, lis aucèu que passon: es la curso dis estournèu que viron à l'entour. Se lou vòu se pauso, nous en mancarà! ja que la Mistralasso passado nous mandè au sòu li plus bèu!

Lis óulivo soun estendudo

Que secon bèn, dins l'espèro que n'i'ague proun. Nous trisson lis óulivo nosto, alor, se li recampan pèr li pourta au moulin d'òli. Li varieta de la Crau soun l'aglandau, la salounenco, la verdalo di Bouco-dóu-Rose, la groussano... Li pichouline vènnon pas bèn aquí, n'i'a que 5% de la producioun.

La recordo au moulin à Sant Martin de Crau

Es un moulin mouderne em' uno centrifugarello meso en plaço fai 13 an. De gènt qu'amou soun mestié e qu'an ja agu tres medaio pèr acò faire: *Dynamique artisanale en 99*, prèmi Createize en 2001, diplome dóu Pargue regiounau dis Aupihò en 2009. l'an mes

Lou fustié craven. Perqué agué serva lou noum en prouvençau? Oudilo a respoudu perqué fustié eisistis pas en francés! emai coume acò, li gènt curios demandon e la discutido coumenço, de fes en lengo nosto... Oudilo e Ubert Rouchon l'an fa à bèl esprèssi... e courregisson li que dison cravan! Fustié vèn de fusto, es pas d'ebenisto nimai de menu-sié, mai travaio lou bos pèr n'en faire de pichots óujèt.

Ubert

Coumençè de faire de cavallet de bos pèr lis óulivo e de barioto... Aro, bastis d'oustau ecoulogic emé d'oussaturo de bos e d'isoulacioun de fibro de bos, e vènd de fournet pèr ... (zòu, pichoto devinaio eisado, que?)... lou bos.

Passon 3 à 4 touno de frucho la journado dóu 20 d'òutobre à Novè, segound li goust de cadun, d'un òli verd, ardènt e fruchau en òutobre à l'òli dous e jaune de desèmbre après li jalado.... Aro, lou rendamen es dóu 13%, es à dire que te fau 7 kilò e mié d'óulivo pèr agué un litre d'òli e acò te revèn à 3,70 eurò lou litre, aperaqui.

Cadun porto si fruch e torno l'òli siéu. Travaion que de lot dessepara au contro de la Couóperativo *La Cravenço*, pèr eisèmple. Pèr nautre, es bèn que l'òli es bioulougi, que ié metèn pas rèn, pas meme un pau de fumié, peicare!!! Mai la Naturo es generoso e nous pourgis de 30 à 80 litre d'òli cade an.... Aquí n'en sian à 33 litre mai nous rèsto encaro un pau de culi: adounc es uno bono annado!

Nous demando de travai

Mai après es un plasé, tout l'an: pèr l'ensalado, l'aiòli, li fregiduro, lou fricot....

Ah! que sian countènt aquí!! un travai que recampo la famiho touto, un pau coume au tèms ancian e qu'es pourta pèr trissaduro à uno autre famiho, de cousin, qu'Oudilo ié dis la *Rouchon family* que Savié e Amandino travaion èli tambèn dins l'entrepreso famihalo. E coume acò, cade an, pau à



cha pau, cadun emé si mejan propre: pichot panié vendra grand, bèu proumié pèr coumença la journado de matin, o bèu darrié quouro tóuti, adeja las, volon s'entourna...

Au pichot matin..., de vèspre, dins la fre dóu mistralas o dins la souleïado e la douçoçor d'un tèms d'autouno benesi, emé li chin, li cato... de fes li lapin... o lis aragno... d'asseta o de dre, quiha sus d'escabèu o sus un simple tabouret pèr pas cabussa de tant aut... de jour..., de niue se lou jour sufis pas, au dintre caud de l'oustau, de fes que i'a, quouro n'i'a forço forço coume en 2010 ounte n'avèn agu lou double de la meïouro recordo jamai facho!: i'avíe la co di veituro tre 6

ouro de matin davans lou moulin!!!, nous a faugu ana vèire dóu coustat de Novo pèr agué nosto òli. Dins la bono umour o dins l'óbligacioun d'acaba, après, avans lou travai, e tóuti li dimenchado d'òutobre e de novèmbre, emé li fraire e li sorre, li cousin, li parènt, li vièi, li jouine, li mens jouine que coumençon d'agué mau d'esquino, lis ami... ansin, cadun adus sa pèiro au moulin... de la vido.

Viviano Roux Crau d'Arle

La Valèio di Baus festejo tóuti li an l'òli nòu à la debuto de desèmbre: Mourès, Maussano, Font-Vièio...: vesito de moulin, tasta d'òli, mai tambèn esculturo de bos d'óulivié.

PEN-club de lengo d'Oc

Ei lou 29 de novèmbre, à Mount-Pelié dins lou mèmbre de l'Escolo dóu Parage que lou PEN-club de lengo d'Oc a tengu soun Acamp generau.

Es esta un acamp fruchous beileja pèr soun president, lou professoir Jan-Frederi Brun, emé de-segur li comte-rendu d'ativeta, financié, lou renouvelamen d'uno part dóu Counsèu d'amenistracioun.

Es esta peréu un acamp de travai pèr envisaja li diferèntis acioun necito pèr l'an que vèn.

En particulié, lou PEN-club de lengo d'Oc souvèto que i'ague mai d'escrivan d'O que se marcon au PEN-d'Oc, aquéli que balançon bèn aderi à-n-aquesto associacioun an pas de marrit sang à se faire, lou PEN-club d'Oc es un espaci d'uno raro toulèranci, ounte cadun èi respèta sènso teni comte, entre autre, de si preferènci d'ourtografi... Lou PEN-club es aqui pèr apa li dre pèr lis escrivan de s'espremi libramen dins tóuti li país dóu Mounde.

S'ièi parla de participa i coumitat internaciounau dis Escrivan pèr la Pas, di dre à l'expressioun dis escrivan femo, dis escrivan empresouna que malurousamen n'i'a tant e pièi mai; countunia de publica d'obro en lengo nostro d'un biais virtuel sus internet; coungrès recampant de PEN-club di ribo de la Mieterrano à Narbouno dóu

11 au 14 de jun de 2015; faire mai e miés counèisse au nivèu internaciounau lou Prèmi Ostana; reguigna contre la negacioun persistènto de nosto lengo e de nosto cultura en Franço dins de liò publi (eisèmples vergougous dóu MUCEM que quasimen ignoro la Prouvènço e li País d'O).

J-M. Courbet



La vido antico à z-Ais

Lou museon Granet presènto uno espousicioun sus l'ativeta dis ome dins l'Antiqueta e nous fai torna vinto-dous siècle en arrié, dóu tèms que foundavon *Aquae Sextiae*, uno di proumiéri vilò roumano de Franço!

L'espousicioun nous mostro de-segur li couleicioun permanènto dóu museon mai tambèn li plus bèu tresor que li service arqueoulougi sestian an descubert despièi quauquís annado. Vai ansin que ié poudèn bada d'esculturo deja couneigudo o pancaro visto, de doucumen ancian o tout novèu, coume

de pavamen de mousaïco o de maubre, de pinturo de paret o de simplis eisino de la vido vidanto. Aquelo espousicioun nous esplio que z-Ais èro pas uno vilò isoulado mai uno vilò richo que tenié d'un territòri alarga d'Arle enjusco Frèju e Riès. Autambèn l'ecounoumiò i'èro flòri e lis oustau n'en fasien provo.

Antiqueta, acò vòu pas dire pòusso e ravan. Tout acò bèu es presenta dins li biais li mai moudèrne e nous fan meme vesita en 3D l'oustau qu'an trouba en cavant un garage.

Li lipet d'istòri antico se poudran

croumpa lou catalogue clafi de 800 ilustracioun e de tout ço que fai l'istòri de z-Ais despièi lou Neouliti. Acò s'entraï i centèna de pèço espasado: mounedo, terraiò, mousaïco, pèço de



maubre de plusiour touno, etc. Fau dire que li service arqueoulougi de z-Ais an enventa de milié de pèço – li tres mai bello e impourtant estèn au tiatre de la Sed en 2004, i Tèrmo dins li annado 1990 vo is aliscamp dóu quartié Sestius-Mirabèu en 2000 – que d'uni pousquèron pas èstre menado dins li museon. Aquelo mostro la fau ana vèire (plaço Sant-Jan-de-Malto, Ais-de-Prouvènço) e avès pèr acò faire fin qu'au 3 de mai 2015.

Peireto Berengier

La bugado encò de ma grand

À la sousto d'uno paret de pèiro seco ausisse lou mistrau boufa dins li ciprès. M'agrado de me leissa berça pèr *li raisso de vènt sousto lou soulèu ivernau que me caufa li gauto*. Es un moumen goustous. Li souveni me revènon en memòri. N'i'a un que me tafuro es aquéu de la bugado dins li tèms ancian de ma jouinesso. Lou tèms a passa ounte à través di vigno de ma mameto course-javo li pouliit parpaïou. Bèn de causo an chanja despièi aquelo periodo. Acò porto un noum "Lou prougrès". Poudèn dire que i'a agu uno prougressioun dins tóuti li doumaine. Que siegue dins li trasport (Aeren, terrèstre vo maritime.) La medecino a fa un bound espectacular. Sian ana faire un viroulet sus la luno, li femo podon faire bugado sènso se desplaça au lavadou municipau. À ié regarda de liuen poudèn que gramacia li cercaire d'avedre fa l'obro que nous an apourta aquéu bèn aise. Vole bèn canta li laus de nòsti sabènt e endustriau mai i'a rèn de perfèt dins aquéu mounde.

Acò me rapello quouro fau veni lou mège à moun oustau que me dis: - *Prendrés aquéli poutingo, vous fara de bèn pèr lou mau qu'avès*, mai d'apoundre: - *À bèn ié regarda acò vous fara de mau d'un autre coustat*. Es ansin, lou revers de medaio es toujour presènt. M'en vau pas faire d'alongui sus li desaveni d'aquelo avançado mai vole dire que nosto planeto a endura de gràvi dóumàgi en causo d'aquéli revoulucïoun nouvelàri. Poudèn dire qu'avèn pourqueja li mar e lis oucean emé de plastic e touto sorto de bourdiho. Commencèn de n'en prendre counciènci. Es parié pèr lou cèu ounte se pòu trouba de milioun de besougno brisun di vouiage dins l'espaci. La poulucïoun se retrobo d'en pertout. Sian pres dins qu'un revoulun. Quau pòu dire ounte

touto aquelo prougressioun s'en vai nous amena? Acò dis, vole pas faire l'aucèu de malan e fau recounèisse que vivèn miés, pèr lou mens que nòstis aujòu. Asseta sus moun banc, moun chin entre mi cambo, n'en vau pas en dire de mai sus aquéu sujèt e reprene lou cous de moun pantai d'autant que m'agrado forço de faire revèiure lou passat e l'estrambord di pouliidi bugadiero. Coume uno caravano de camelas dins lou desert que passo plan-planet lis image defilon dins ma tèsto e me revese enfant davans lou mas de ma mameto pèr uno journado de bugado. Se disí *alassant coume uno journado de bugado*.

"*Se plòu pas deman e se lou mistrau boufa pas forço coula-ren bugado*", disí ma mamet. Aquelo bugado, es la grandò, aquelo que se lavon li lincòu e li touaio blanco, souvènti fes macado de vin. Es tout uno entre-presso. À la debuto, sara realisado qu'en foucioun d'un climat favourable. Fau pas que plògue e que lou vènt boufe pas forço. Pèr cas de marrit tèms, remetren lou pres-fa à-n-un autre jour. I'a rèn que presso. Pèr counèisse lou tèms de l'endeman se regardo lou cèu. Lou cèu rouge en fin de vesprado anòncio lou vènt dóu l'endeman. Lou vòu di dindouletto es tambèn estudia. Segound qu'aquélis aucèu volon aut vo à ras dóu sòu, acò pòu volé dire que lou bèu tèms es en routo vo que vai faire d'aurige. Lou cant di grapaud marco la plueio. Lou mistrau boufo: *de segur auren uno pouliido journado deman*. En règlo generalo la decisioun es seguido d'efèt. L'endeman plòu pas. Lou vènt aperto simplamen soun soustèn au fiò pèr faire bouli lou leissiéu. Adounc, tre li proumiéris ouro dóu matin es istala lou trespèd rouviha dins l'angle au miejour-levant davans l'oustau. Lou tinèu



de bugado plaça sus lou trespèd es douta au dedins d'un sistèmo proun engenieous. Es coumpausa d'uno placo metalico boubudo que formo uno pocho d'aigo au founs dóu bouliou. Au centre se plaço un tube canelu termina dins sa partido superiouro pèr un champignoun. Aquéu tube religo douc lou founs dóu bouliou à la surfaci. L'aigo bouiènto mouno à través e pèr lou biais dóu champignoun, arroso lou linge de surfaci. Ame d'ausi l'escrachadisso de l'aigo bouiènto à la sourtido dóu dispersour. Adus em'elo l'òudour dóu saboun de Marsiho. Aquelo sentour embaumò tout lou davans de l'oustau. Lou bos pourre-jito de belugo dou tèms que la flamo lipo, emé passiouun lou bas de la cuvo. De vèire aquéu fioc empura pèr un vènt lóugié me pivello. Coumpare lou moudèste champignoun à quauque volcan que si fumerolo soun evocado pèr la vapour d'aigo que sort de l'eisino. Pièi, plan-planet lou volcan s'amosso. Pourre-jito en quauqui darnié ressautoun de pichòtis escarbiho. Lou fiò noun prouvesi laisso vèire encaro la reflamour de si bras. La proumiéro fási es acabado. Après un moumen lou bugadié, un pau refresca es carga sus uno barioto pèr èstre coundu au lavadou municipau. Mau-grat lou lassige dóu pres-fa lou lavadou es un endré counviviau. Li bugadiero se sonon d'un bord à l'autre. Li

patricoutage s'en van bon trin. Lou travai empacho pas la bono imour au countràri. Li rire gisclon d'en pertout. Li refrin di cansoun à la modo soun représ à capella pèr li galoi travaiarello. Coume pèr marca lou ritme lou linge es escracha emé lou batarèu, grosso pèço de bos, pèr faire sourti la malaigo. Dins lou meme tèms se freto emé vigour lou linge encaro maca. Lou jita di pèço de drap dins l'aigo claro dóu bassin es pas sènso rapela aquéu di lançaira de drapèu italian dóu vilage de Sieno. Lou linçòu jita d'un gèst viéu se desplego talo la couroulo d'uno flour. Es pièi, radu pèr la bugadiero que n'en regardo emé siuen cade pan. Pèr eissaura li grandi pèço l'ajudo jogo. Uno di burgadiero rampello uno outro. Estorson lou linçòu, leissant toumba sus la terro, à l'entour dóu lavadou un mini tour-rènt liquide. Fin de la segoundo partido. Refresca, eissaura lou linge es radu pèr lou meme camin, emé la barioto ounte soun estendu. Li linçòu de fièu an dre à-n-un estatut particulié secaran pas en l'èr. En fin de vesprado après avèdre rintra la voulaio soun estira à meme lou sòu sus l'erbo. Pèr avèdre de linçòu bèn blanc, se disí que li falé estira sus l'erbo en fin de journado pièi que l'engano de la nuie lis oundejo, pèr èstre enfin seca pèr lou bèu soulèu dóu matin. Fin finalo.

Gerard Jean

■ Fin d'annado

La fin de l'annado nous reservè quauqui sous-presso...

Despièi d'annado es de modo d'agué de "journado de...". Dequè? d'un pau tout... Vai ansin que lou 11 de novèmbre se capitavo journado moundialo de l'entrepreneire! Quand sabèn la situacioun de l'entrepreneire, en Franço, lou 11 de novèmbre èro bèn causi... perqué pas lou jour di mort?

Dous jour plus tard, fuguè la journado moundialo de l'utilisabla. Brave, mai de qu'es acò?

Lou 15 de novèmbre èro journado moundialo doublo, dedicado tout au cop au recieuclage e is escrivan encarcera... Que vòu dire? Belèu que faudrié tambèn recieucla d'unis escrivan?

Lou plus bèu pèr la fin. Lou 30 de novèmbre èro journado moundialo sènso croumpo. Me demande se fuguè bèn seguido, un mes avans li fèsto...

PB

■ Santoun d'aqui e d'eila

Escandale demié li santoun! Emé la moundiali-sacioun i'a de santoun que soun fabrica... aiours qu'en Prouvènço. D'uni santounié fan veni de santoun estrangié que soun vendu dins li grandi surfaci à pichot pres. Bèn lèu troubaren de santoun "Made in China", fabrica emé de resino... alor faudra vèire, coume en cousino, dins li restaurant "fach à l'oustau", o coume lou saboun de Marsiho "de Marsiho"...

■ Lou centenàri

Dimars, 9 de desèmbre, à 6 ouro, dins uno salo bello de la Biblioutèco Universitari d'Avignoun, lou majourau J.-M. Courbet tenié uno counferènci sus F. Mistral, sa vido, soun obro.

Fuguè counvida pèr l'IEO-84, à l'Oustau de la Culturo Prouvençalo pèr li respousable de la BU. Pendènt uno ouro e miejo, a tengu lou public en aleno amé la descripcioun de l'enfànci, de la jouinesso, e de la maturita de Mistral, agùent siuen de li raproucha de soun obro, e lou rendeguè ansin famihié à tóuti, d'autant mai qu'acabè amé quauqui visto di liò qu'an ispira Mistral.

Un moumen tras qu'agradiéu, mai d'autre van segui perqué lou cicle se perseguis en 2015, meme liò, memo ouro.

Lou 13 de janvié emé Danielo Julian: lei femo tambèn escriguèron e escrivon en lengo d'Oc.

Lou 10 de febríe, Andriéu Gabriel: Memòri musicalo de Prouvènço.

Li celebracioun dóu centenàri mistralen, de longo s'encadenon. D'associacioun, de cop que i'a proun aliuenchado dóu mitan felibren, tout à-n-un cop an pres counsciènci de l'impourtanço de noste grand pouèto, prèmi Nobel de literaturo.

Ansín lou *clube art et rencontres* de Vaurias, *li gènt dóu brès de Mazan*, la *Carounenco* de Caroumb, l'associacioun *Cultura e loisirs* de Nioun, l'*IEO-Vauclusa*, an counvida lou Majourau Courbet pèr de counferènci sus Mistral o diferènti facièto de soun obro o de sa vido.

Lou Majourau Alan Costantini es ana fin qu'à Serriero (en Ardecho) parla dóu Pouèmo dóu Rose.

I'a agu peréu d'inaguracioun: à Bouleno lou 28 de novèmbre s'es desvela uno lauso à la memòri



de Mistral; en Entraigo (au levant d'Avignoun), l'avengudo de la nouvello garo es estado batejado dóu noum dóu Mèstre de Maiano; à la Tourred'Aigo, pas luen de Pertus, uno salo Frederi Mistral es estado peréu inagurado gaire avans Nouvè.

Finalamen, tóuti aquéli manifestacioun fan provo que lou mounde s'es estrambourda pèr Frederi Mistral tout de long d'aquest annado 2014, ço que mostro peréu que Mistral rèsto uno personage de tout proumié plan dins nòsti País d'O. Tant se poudrié que lou centenàri mistralen s'esperlongue en 2015... !

La grandò istòri de la Posto

La Franço es lou proumié país ounte lou service de la Posto fuguè establì. Serviguè de moudèle is àutri nacioun. Sabe pas s'es toujours verai à l'ouro d'aro...

Que se passarié se la Posto se troubèsse tout-à-un-cop supremido ?

À l'ourigino

l'aguè de Posto dins mai d'un empèri de l'Antiquita. L'istòri de la Posto coumenço seguramen emé lou rèi perse Cyrus que, d'après Xénophon e Hérodote, avié istala vers 500 av. J-C de relais de chivau sus li routo de soun grand empèri. Uno ourganisacioun pariero eisistavo en Chino à la memo epoco.

À Roumo l'empereire Auguste creè pèr tout lou territòri rouman, au lé siècle av. J-C, lou *cursum publicum* qu'èro un maiun de relais e d'oustalarié que permetiè d'acamina tant lèu li message pèr de courrièu. Li relais de l'Antiquita roumano devien èstre entretengu pèr lis estajan de l'estacioun. Èron pèr lou pople di vilo, e subre-tout di campagno, un impost forço carivènd.

À l'Age Mejan

Emé lis envasioun barbaro, la Posto rintré à l'Age Mejan, dins uno longo som que lou rèi Louis lou Xlen l'en tirara pèr la creacioun di relais de Posto. Li routo èron prouvisòri e arribavon is endré d'òuperacioun militàri. Li relais s'espacjavon d'environ 28 km e èron tengu pèr de "Tenènt-poste", aujòu di Mèstre de Posto. 28 km fan 7 lègo, d'ounte li famòusi boto de 7 lègo qu'inspirèron Charles Perrault. Aquéli boto lourdasso chaussado pèr lou poustihouon pivelavon la curiosita di viajiaire fourestié.



L'ourdouanço que meteguè en plaço li Posto councerniguèron soulamen la courrespoudènci du rèi. Es digno d'interès qu'es la proumièro que fuguèsse facho. Es datado d'ou de 19 de jun 1464, e avié pèr amiò *l'establissement que le roi ordonne être fait de certains coureurs et porteurs de depesches en tous les lieux de son royaume pour la commodité de ses affaires et diligence de son service...*

On appello "Posto di letro" l'amenistracioun, diregido pèr lou surintendènt generau di Posto. Comto li direitour di burèu de Posto e li courrièu que menon li despacho d'un burèu l'autre. Li direitour encaisson lou pres de la letro qu'es paga pèr lou destinatàri. Li courrièu utilison li relais de la Posto di chivau. Li courrièu, éli soulet, trèvon touto la ligno e càmbion de chivau à chasque relais. Soun acoumpagna d'un poustihon carga de li guida enjusqu'au relais venènt e de tourna mai li chivau à vuege, à soun relais d'ourigino.

L'amenistracioun se coumpauso d'un grand Mèstre di Courrière, de si coumés e de si courrière, e fin finalo de Mèstre de Posto, que devon aguè si chivau en bono santa, e de li teni toujours lèst à courre pèr tóuti li persouno qu'an uno autourisacioun de l'amenistracioun. Noun soulamen li Mèstre di Posto devien viha à l'entretèn di relais, mai, devien faire en meme tèms lou mestié de poustihouon.

Siegue lou Grand Mèstre, siegue li coumés restant dins li vilo frontiero, trasmètten li despacho au Mèstre de Posto lou mai proche. Aquéu sautavo sus soun chivau e poutavo lou

message au venènt, que fasié parié enjusqu'à ço que li despacho fuguèsson rendudo à destinacioun. Se devino eisadamen tóuti li retard qu'acoumpagnavon aquesto meno de trasport. Avien mes en plaço l'ordre de marca sounousamen lou jour e l'ouro d'arribado, e de trouba lis autour d'ou retard, pèr li puni en arrestant o levant sa cargo.

Es ourdouna à-n-aquéli courriè de passa pèr li grand camin e pas pèr de camin de travèso e escoundu, de moustra au coumés d'ou Grand Mèstre, li despacho coume li soumo que poutavon, fin que tout pousquèsse èstre eisamina e verifica pèr aquélis agènt, e de coumença lou viage soulamen après aquéli fourmalita rampido e lou passeport en man.

La grandò impourtanço de l'amenistracioun di Posto que vèn tout bèu just d'espeli, devèn uno istitucioun foundationalo e lou rèi met en plaço la cargo de Grand Mèstre di courrière demié li mai impourtant de soun aministracioun. N'en fissè lis atribucioun e lou pagamen. Fuguè tout simple que li despèso fuguèsson plus pagado en toutalita pèr lou rèi. Lou tresor finiguè pèr se desbarrassa entieramen de tóuti li despèso toucant l'entretèn di relais. Li dre paga direitamen pèr li particulé, autant bèn que pèr li courriè d'ou gouvèr, bastavon grandamen e lou pres èro pas trop gros.

Li messagié

L'Age Mejan es lou tèms di messajarié particuliero, aquéli di grand d'ou reiaume, di cors ourganisa coume li vilo, li coumunauta religiooso o lis universita.

Lou rèi avié si courrié persounau. Lé disien li *Cauvauciere de l'estable d'ou rèi* que trasportavon que sa souleto courrespoudènci. Li mounge estaca au service di s'abadié utilisavon li service d'un porto-roulèu. Aquéu poutavo d'abadié en abadié uno longo bendo de pergamin que s'aloungavo d'acusat de recepcioun tout de long d'ou viage. Li *rotula* anouciavon la despartido d'un membre de la coumunauta. D'uni roulèu poudien aguè 16 m de long.

Despiè l'ou siècle XIIIen, lis universita avien un service de messajarié utiliza pèr lis estudiant e si famiho. l'avié li grand messagié que se cargavon di besoun di s'estudiant e li pichot messagié que menavon li nouvello i famiho. Aquéli pichot messagié fuguèron piéi autourisa à se carga de la courrespoudènci di particulé. Tant lèu douminèron lou coumerce di letro enjusco l'aparicioun de la Posto di letro, à la debuto d'ou siècle XVIIen.

1576 - Creacioun d'oufice de messagié reiau pèr Enri III. Especialisa dins lou trasport di sa de prouès, aquèsti message reiau, à pas councoundre emé li messagié d'ou rèi estaca à soun service persounau, acaminavon tambèn li letro di particulé.

Fan la councurrènci i messagié de l'universita que gerisson tout lou coumerce epistoulàri. Es l'aparicioun di proumié burèu de Posto e sènso doute di proumié distributour.

Eisistavon tambèn de pedoun e de messagié emplaga pèr li vilo. Li reglaman reiau limitavon li dre de cadun, tant messagié de l'universita que reiau vo àutris utilisaire de la routo. Mai li garrouio nascudo de la councurrènci d'aqueéls entrepresso entre éli èron noumbrouso.

1627 - Proumièro tarifo di letro. Aqueste pres di "d'Almèras", d'ou noum d'ou Countourroulaire generau di Posto, councerniguè que 4 destinacioun: Bourdèus, Lioun, Toulouso e Dijoun.

1632 - Edicioun de la proumièro carto di routo de la Posto. En aqueste tèms, i'a 623 relais en Franço.

1672 - Francés Miquèu le Tellier de Louvois, surintendènt generau di Posto, creè la Fermo Generalo di Posto, enjusco alor esplechado pèr de Mèstre di courrié, meno de direitour regiounau. Li Posto soun desenant gerido pèr uno souleto persouno. Contro dardèno, lou Fermié croumpavo au rèi lou dre esclusiéu d'esplecha li Posto e d'en recebre li revengut.

En realita, lou Fermié di Posto èro l'ome de paio de compagnié poudèrooso de financié que se sucediguèron à la tèsto de l'amenistracioun enjusco la Revoulucioun.

Emé Louvois, de trata internaciounau emé li país proche fuguèron signa.

À-n-aquesto epoco, la distànci mejano entre 2 relais es de 16 kiloumètre. Uno letro mandado de Paris metié 2 jour e 8 ouro pèr arriba à Lioun, un pau mai de 4 jour pèr Marsiho. l'avié alor 1400 relais de Posto qu'èron la proupieta di Mèstre de Posto, quasimen tóuti pacan, que lougavon de chivau i courrié mai tambèn i viajiaire pressa. Soulet, avien lou privilège de faire galoupa si chivau, ço qu'a douna l'espressioun "ana en Posto" que significavo "ana au galop".

Li messagié, éli poudien ana soulamen au pas o au trot. Viajavon que de jour countrarimen i courrié de la Posto di letro que viajavon tambèn de niue e avien priourita de passage sus la routo. Lou port èro toujours paga pèr lou destinatàri.

Li caucioun de la Fermo di Posto atrivèron ansin de fourtuno grandarasso sus lou proudu di letro, d'ou tèms que lou rèi coumtavo soulamen sus lou pres d'ou bai qu'assajavo d'augmenta à chasque renouvelamen. La Fermo di Posto qu'a lou mounoupòli, croumpè mai li Messajarié reialo e li de l'universita. La Fermo di Posto avié pouta sis effort sus l'acaminamen di letro e l'encaissamen di tausso mai se preòcupavo pas proun de la distribucioun. S'interessavo pas nimai i letro de la vilo e à distribuï dins la vilo, enjusco lou jour ounte Piarron de Chamousset, aguè l'idèio de crea en 1760 à Paris, uno pichoto Posto, valènt-à-dire un service de ramassage e de distribucioun d'ou courrié de la vilo. Lou pedoun de vilo èro nascu. À Paris, 200 pedoun agitavon si clapadou pèr averti de soun passage e asseguravon tres distribucioun pèr jour. Coustatant li proufié que Chamousset tiravo de la pichoto Posto, la Fermo apoudeguè la grandò Posto en 1780. À la Revoulucioun, la Fermo fuguè supremido, li Posto fuguèron messo en regio e amenistrado direitamen pèr l'Estat.

La broufounié de la Revoulucioun menè de boulegadisso dins lou service di Posto: li direitour fuguèron alor elegi. La vioulacioun d'ou secrèt de la courrespoudènci èro coundanado severamen.

La Revoulucioun fuguè tambèn l'epoco de l'aparicioun di malo-posto ounte de viajiaire fourtuna e pressa, poudien prendre plaço à coustat d'ou courrié.

Emé lou siècle XIXen coumencè lou tèms di reformo:

1793 - Creacioun d'ou telegrafe aerian di fraire Chappe.

1801 - Arresta d'ou 27 prairial, an IX, que reafirmè lou mounoupòli poustau.

1817 - Creacioun d'ou mandat poustau.

1832 - Neissènço d'ou telegrafe eleitrique.

À parti de 1830, li campagno qu'èron negligido, recebon la visito d'ou pedoun. Emé l'utilisacioun de la vapour, la Posto vai abriva l'acaminamen di despacho. Dèss paquebot-posto à vapour trèvon la Mieterrano en 1835.

En 1845, un vagoun-posto es mes en service sus la ligno Paris-Rouen. Sara lou proumié d'ou tiero de creacioun de burèu barrulaire. Es en 1849 que sort lou proumié timbre-posto à l'efigie de Cerès, la divesso di meisoun, piéi sucedira lou proufiéu de Napoulèou III en 1852. Tre aro, lou pres de la letro càmbio en founcioun d'ou pes e noun de la distànci. Lou nombre de letro mandado doublo de 1848 à 1859.

1855 - Li pedoun soun autorisa à distribuï lou calendié di Posto.

Davans l'augmentacioun d'ou trafé telegrafique, l'amenistracioun di Posto creè à Paris un maiun de trasport soutèiran: lou pneumaticque es inagura à Paris en 1866. De bouito cilindrico mandado pèr injeicioun d'èr courron dins de tube dispaua dins lis esgout.

La guerra de 1870 e lou sèti de la capitalo



qu'isolo li Parisen de la provinço, van óubliga lou gouvèr à trouba de mejan pèr coumunica. S'utilisè alor de baloun-mount. Quasimen 11 touno de courrié saran ansin acaminado pèr lis èr emé 65 baloun. De pijoun tambèn menaran à Paris de nouvello de la provinço bon-di li milié de despacho microfilmado que saran fissado à si co. Proujetado sus un ekran pèr un aparèi emé uno lentio groussissant, li letro èron tourna escricho sus papié e remesso à si destinatàri.

1870 - Nouninacioun d'ou proumié direitour *des Postes et Télégraphes* à Tours et à Bordeaux

De boulo de zinc, estanco, jitado à la Seino devien tambèn trasport de letro. Devien èstre recoubrado dins un fielat cala en travès d'ou flume. Mai ges arrivèron à destinacioun d'ou tèms d'ou sèti.

L'annado 1860 sara l'envencioun de la carto poustalo (pèr un Marsihès), mai faudra espera 1889 pèr veire li proumièri carto poustalo ilustrado.

En 1873, quand la Posto di chivau desporeiguè au proufié d'ou trasport pèr camin de ferre, l'avié 54 ligno, piéi 175 ligno en 1914.

En 1879, l'Amenistracioun di Telegrafe d'abord souto tutèlo d'ou ministre de l'Interiour, se mesclè emé aquelo di Posto.

Dins lis annado 1880, l'Amenistracioun di Posto e Telegrafe desvelopè lou maiun telefounique. À parti de 1881, geriguè la Caisso Nacionalo d'Espargno e en 1918 li chèque poustau soun crea.

1881 - Creacioun d'ou sigle P&T

Lou siècle XXen se duerb emé l'aventuro aeriano. En 1911, lou pilote francès Enri Péquet vouè au-dessus d'ou Gange, en Indo, emé 15 kg de courrié.

1921 - Lou secretariat d'Etat pren lou noum de *Postes, Télégraphes et Téléphones* (PTT). Retendren subre-tout li noum de Mermoz, que travessè l'Atlantique sud en 1930, lou de Saint-Exupéry, de Guillaumet, e óublidaren pas tóuti li piounié de l'aeroupostalo qu'an leissa sa vido fin d'acamina lou courrié, costo que costo. L'entrepresso "La Posto" es la resultado d'ou longo istòri:

1952 - Debuto de la moutourisacioun di virado ruralo di pedoun, emé l'utilisacioun d'auto-moubilo.

1960 - Proumié ministèri di *Postes et Télécommunications* (l'apelacioun PTT counservado).

1972 - Code poustau à cinq chifro.

1986 - Soun ministèri es lou de l'Endustrio, di P & T, e d'ou tourisme

1988 - Soun ministèri passo i P & T e de l'Espaci.

1990 - Pèr la lèi Quilès, *France Télécom* pren un estatut vesin d'un establimen public à caratère endustriau e coumerciau (EPIC).

E aro lou timbre costo 0,68 eurò....

Tricio Dupuy

Au païs d'ou tèm d'ou pantai

Dimanche 16 d'outobre de 2008 -
North territory, Australia

Que chale! Sian counfourtablemen istala sus la terrasso davans nosto chambro, churlan lou café.

Fai bon dejuna à-n-aquesto ouro, quouro lou soulèu dardaio pas encaro de touto soun ardour. Es tambèn lou moumen que preso la fauno loucalo avans la calourasso de la journado. E, d'ou cop lou pelen de l'oustalarié s'es muda en un vertadié jardin zououlougi: auco sòuvajo, ibis, eigreto e maire wallabie (un cousin d'ou kangourou) que de si pocho pounchejo la tèsto de soun nistoun.

Dins lis aubre, cacalejon li cacatouès d'ou plumage blanc immacula. Soun proun coumique emé sis iue ciéucla de blu coume de vousaire maca. Fau pas s'estouna d'ou talo meinajarié, bord que sian au béu mitan d'ou pargue naciounau d'ou Kakadu. S'atrobo à l'estrème nord de l'isco-countinènt qu'es l'Australio, au *top end*, coume dison peraqi.

Uno ouro mai tard, nous vaqui roulan sus la *Arnhem highway*, dins l'endrechiero de l'uba.



Avèn pas fai mai d'ou deseno de kilomètre dins uno vasto espendido plano e palunenco, que viran à man drecho dins lou camin que meno à Mamukala. D'un miradou, poudèn countempla uno espendido d'aigo enviroûtado de fourèst. Lé fourmiguejon d'aucèu que si cridassiso resclantissou dins lou cèu matinou. Se lis auco pigado formou lou gros de la troupe, li bando de canard, lis ibis, avouceto, espatulo e mant àutris aucèu de palun, soun pas de manco. La visto d'un croucoudile que s'esquihou dins l'aigo nous tiro l'iue.

Au cèntr d'enfourmacion, la Ranger sara forço souspresou quouro l'assabentaran d'acò.

— *Degun a jamais vist de croucoudile dins aquèu caire...*

Aurien agu de vesènço? Segur que noun, que n'avèn pres de fotò.

Après mai d'ou ouro passado à se coungousta d'aquel espetacle, s'entournan sus l'Arnhem highway. S'aplantan au cèntr d'enfourmacion di vesitaire de Bowali. Aq, recampan d'entresigne e de plegadis sus lou pargue. Vesitan tambèn la mostro. Em' elo n'en sabèn un pau mai sus la geologio e la naturo d'ou Kakadu. Sian toucant lou vilage de Jabiru, monte rèstou lis oubrié de la mino d'uranion de Ranger. Fasèn pas d'alongui dins aquèl endré que ver-

tadieramen s'amerito pas lou destour. Aleva di cacatouès que soun curiosamen aq, vesti d'ou plumage negro di croupatas.

La routo que meno à *Ubirr* coustejo li raro de l'Arnhem Land, lou territòri di Abourigène, lis Abos coume dison lis àutris Australian, lis *Aussie*. L'intrado n'es rigourousamen reglamentado. Un permès es necite pèr li Balanda (blanc). La reservo grandou coume lou Pourtugau aparou un envirounamen ouriginau e li site ceremouniau abourigène. Si 17000 estajan mesclon si practico ancestralo à la vido ócidentalou mouderno. Après la casso i kangourou, rintron au siéu pèr regarda la televisiou.

Quàquiqui cop, rescountran aquèu mounde de la pèu forço negro. Soun sèmpre à despart, asseta pèr sòu e sèmbrou ignoura la presènço di estrangié à sa raço.

Passan de païsage qu'alternon savano, junglo e palun. De clapeirado de roco de grès rouge rouiniformo nous avison qu'avèn rejoun lou planèstèu d'Arnhem, un escarpamen que s'estiro sus 500 kilomètre. À *Ubirr*, leissan la veituro dins lou parcage e partèn d'à pèd à l'endavans d'ou site d'ou *rock art* (art rupèstre).

La calour, aro aclapanto, alentis pas nosto voio. Sus li paret di roucas, vesèn li proumiéris fresco. Representon dins de coulor d'ocro jauno, blanco vo roujo e tambèn negro de carboun de bos, de pichot persounage filiforme. Uno courto mountado nous meno enjusqu'à uno sceno moustrant un pescaire, de pèis e uno tartugo Soun pinta dins l'estile x rays (rai x). Lé dison ansin perqué se vèi dins soun dintre coume dins uno radiougrafio. La legèndo nous racontou que de voulur avian rauba soun bòu à un pescaire. Aquèu d'aq, pèr se venja, lis embarrè dins uno cafourno mounte mouriguèron.

Es un ensemble espetaculous de figuro, emé majamen d'animau e de pèis qu'èron la nourrituro abitualo di proumiés Australian. Datou de 80000 an. Eilamout sus la vouto d'au tri pinturo mai anciano, d'aperaqui 15000 an. Lis Abos dison qu'es l'obro di esperit *Mimi*. Segound éli, aquèstis esperit aurien ensigna l'art de la pinturo is uman. Pèr remira la visto despièi lou *Nardab lookout* fau escala 250 mètre aperamoundau dins lou clapas. De-long d'ou camin poudèn destria de dessin d'ome e de bèstio à la baso di roco. Au *look out*, se pòu countempla touto la grandou plano negadissou que s'expandis fin qu'à l'ourisoun.

Revenu au bas de la colo, es pèr un draïou qu'ajougneguerian lou site un pau à despart de la representacion de la serp-arc de sedo. Dins un cantoun es dessina un pichot persounage: es un marrias enmasca pèr aguè coumés un sacrilège.

La calour es devengudo tourrido e nous tardo de rintra à l'oustalarié pèr nous assousta.

S'entournan à l'autò pèr un draïou que serpentejo demié li termitiero e lis éucaliptus. Un aubre curious l'éucaliptus, emé soun pège desruca d'un blanc esblégissènt. Mai faudrié pas parla d'aquel aubre au singulié mentre que n'i'a 550 varieta en Australio.

Après s'èstre pausa un pau à la sousto d'ou roustidou d'ou deforo, anan faire uno passajado au *Billabong Anggaridabal* tout proche de l'oustalarié. Un billabong es lou bras mort d'uni ribiero. Aproufichan d'ou brisonnet de frescour que pougis la vesprado. Lou camin passo dins un bos mounte resclantis li cridassiso de centènno de parrouquetou di coulor miraiejanto.

Es dins la lus d'ou soulèu tremount que se coungoustan d'un tablèu naturau requist. La blancour di pège di éucaliptus se miraio dins lis aigo, mentre que li flour roso vo roujo di ninfeio vènou



apoudre sa noto coulourado. D'aucèu passou dins lou cèu, d'au tri nadon silencios. Uno aiglo pescairis rado dins lis èr, soun ombro fugidissou s'esquihou sus lou mirau de l'aigo. Li wallabie crenous sortou de la fourèst. Mai, mèfi...! aquèlo envirouno pasible e idilico escound un dangié invisible e sournaru. Uno plancartou es aq, pèr lou ramenta... li croucoudile!

Dilun 20 d'outobre

Encaro uno journado que s'anóuncio caniculari. Prenèn lou dejuna sus la terrasso. Lis auco nous fan coumpagno. Se soun enardido e trantaion pas pèr quista sa part.

Quitant l'*Aurora resort* pèr uno outro oustalarié au sud d'ou pargue. Prenèn tourna-mai l'*Arnhem highway*. La leissan aquesto fes à *Bowali*, pèr countunia sus la *Jabiru road*. Es bèn mai agradablo. La circulacion routiero i'es mendo e subre-tout avèn plus aquèsti moustre de *Road*



train. De camionas que tiron enjusqu'à cinq remou e menou un trin d'ou fiò de Diéu, escoubant emé si paro-tuert tóuti li malurous bestiari que se trobou sus soun passage.

Es un autre famous site de *rock art* qu'anou vesita: lou *Nourlangie art site*. Passan de fourèst d'éucaliptus e de pont sus de riéu la maje part d'ou tèm coumpletamen seca. L'inmancablu plancartou *crocodile safety*, danger i'es quihado. l'a dos espèci de croucoudile en Australio: lou *freshie*, croucoudile d'aigo douço e lou forço

dangeirus *saltie*, lou croucoudile marin que pou mesura fin qu'à 7 mètre de long.

Parcan l'autò à l'ombrou parcimouniosou di aubre d'un pichot bos. En mai de la calourasso, sian agari pèr li mousco. Ah! d'aquei mousco! Un brave flèu aq, dins lou bush. Nous viron de-long davans la caro, se pausou sus naute, n'avèn l'esquino cuberto.

Lou draïou escalo enjusqu'au pèd d'un baou, monte se duerb de cafourno vo pulèu d'abri soute-roco. Soun adournado de mouloun de fresco: uno vertadiero galarié de pinturo. Davans nòstis iue esbalousi defilon tóuti li persounage d'ou *dreamtime* (lou tèm d'ou pantai). Lou tèm d'ou pantai es lou tèm de la coumençanço d'ou mounde. Pèr lis Abos, lis esperit sourti de soute-terro vo toumba d'ou cèu, an crea la vido e li païsage. Dins chascue èstre vivènt, riéu, lau, mountagno, aubre etc ... caup un esperit. Vesèn eici un dansaire, aq, un cassaire envirouna de kangourou, un pau mai liuen un esperit que matrasso de femo emé un *yam* (tubercule) pèr pié li devouri. Uno grandou sceno representou lou Diéu-uaou, sa mouié e sa sorre incestuousou d'ou taio moustruousou.

Eilamout au *look out*, *gunwarddehwarde*, la visto s'expandis dela lou caos di roco sus la plano emé coume foun la ligno blavo de l'escarpamen d'Arnhem. En quitant *Nourlangie*, coustejan lou *billabong d'Anbangbang*. Dins sis aigo monte fouliguejo tout un grouou d'aucèu se miraion de roucas roujinas.

À l'oustalarié *Gaguajo lodge*, prenèn à peno lou tèm de pausa nòsti bagage que partèn tout d'ou pèr la crousiéro sus la *Yellow river*.

Lou batèu esquihou lentamen sus lis aigo tranquilo de la ribiero monte se rebaton li paumo di *pendanu*. La varieta de l'aucelun que trèvo li lioc es pas de crèire. D'ou martin-pescaire di coulor esclatantou en passant pèr touto meno de canard, d'auco, d'ibis, de galejoun, d'espatulo fin qu'au *jabiru*, superbo cigogno negro e blanco. Mai de-segur l'atracionou maje d'aquel espetacle es aquèsti moustruous *saltie* que se radassou sus li ribo. Si goulo larjamou badanto descuerbon de cro menaçaire. Dins la savano que coustejo la ribiero, paissou de chivau sòuvage e d'enòrmi sanglié. À vegado un *dingo* (chin sòuvage) aflanqui sorgis de la junglo.

La crousiéro s'acabo à soulèu tremount. Uno bourrouladisso de coulor jauno e roujo mesclou aigo e cèu au son d'ou sinfounio de milo crid d'aucèu.

Gerard Phavorin

Mounico novello Mestresso d'obro

En Vaucluso, d'en aut d'Aurenjo, pas luen de Bouleno, proche de Serignan i'a lou vilajou de Lagardo-Pariòu.

Lou 29 de novèmbro passa, Lagardo-Pariòu èro en fèsto. La salo... di fèsto, justamen, à la debuto de la vesprado èro coufou de mounde. De mounde vengu faire fèsto à l'ocasioun de la remesso de la cigalo de Mèstre d'obro à Dono Mounico Goumarre.

Dono Goumarre, manteneiris d'ou Felibrige, beilejo despièi mai de vint an uno chourmo de tiatre, "Li Levènti de l'entre-ate", uno colo que jogo essencialamen de pèço en prouvençau. Uno colo que s'èi facho counèisse dins tout

soun relarg, emai pus luen en Prouvènço emai en Catalogno-nord. De mai Dono Goumarre despièi d'annado a la particularita de faire jouga d'enfant sus lou pountin, e de li faire jouga en prouvençau... ! E li pichot se regalou, soun "demandaire" e ansin aprenou la lengo nostro sènso peno. Fau saupre encaro qu'aquesto chourmo de tiatre a d'auvera dou cop la *Fuvello d'or* au Festenau de tiatre de Fuvèu, en 2006 emai encaro en 2014.

Adounc lou 29 de novèmbro èro bèn nourmau e naturau que Mounico Goumarre reçaupè la cigalo d'argènt de mestresso d'obro, ié fuguè espingoulado pèr soun fraire... Jan-Marc Courbet. La ceremounié se debanè en presènci di autourita municipalo emai d'ou Majourau



Alan Costantini, soute-sendi d'ou Felibrige pèr aquèu relarg de Prouvènço.

Un bèu repas regalè pié li counvida. En vesprado lou group prouvençau de Bedarrido cantè mant uno cansoun, li tambourinaire jougèron quàquiqui bèus èr de musico nostro e "Li Levènti de l'entre-ate" faguèron bello mostro de soun saupre faire en jougant un tros de "Mirèio", la vioulèntou discussioun entre Ramoun e Ambroï d'ou cant VII, sceno qu'estrambourdè lou mounde.

Vaqui dounc uno cigalo bèn meritado que mostro que lou Felibrige, de cop que i'a, saup recounèisse l'obro de si bons oubrié.

J-Marc C.

Mesclun L'Armana

Pèr la XXI^lenco annado, *leis Amics de Mesclun* nous pourgisson soun armana. Toujours autant dru emé mai d'un seissan-tenau de tèste de nòstis autour d'aro: R. Toscano, G. Barsotti, J. David, A. Biot, J. Peladan, T. Offre, R. Merle... sènso óublida uno bando dessinado de noste coulabouradou, Gezou.

Troubarés de raconte de noste paure ami Gui Garnier, pièi li tèste di laureat dóu councours "Escrièure en lengo d'oc 2014", qu'àuqui bònis adrèisso pèr croumpa de libre, d'estàgi, de liò d'espetacle, li publicacioun e un pichot leissique pèr ajuda li debutant à legi tout acò.

Mesclun, l'Armana. Fourmat 15x21 emé 240 pajo tout ilustra de dessin e de fotò. Se pòu coumanda encò de Dono J. Dugas - 52 Grande Bastide Cazaulx 13012 Marseille. Costo 12 eurò + 3, 65 eurò pèr lou port o pèr mèl à contact.amesclun@free.fr.

T. D.

Armanac Nissart

Es aquéu dóu païs nissart. Un armanac plen coume un iòu, coume se dèu. Un armanac que saup pega à l'actualita en councracting tout un doursiè à "la guerra dóu 14", un cinquantenau de pajo drudo de doucumen: courrespoundènci de sòudard, de cop que i'a en nissart! dessin e pinturo fach au front, relacioun entre lou païs nissart e lou front, Niço e sa participacioun à la guerra emai temouniage sus li cassaie aupin.

L'Armanac councraço peréu qu'àuqui pajo à la celebracioun dóu centenari mistralen en ramentant li dire de Mistral sus Niço, e tambèn l'istòri de relacioun de Mistral emé James Bruyn Andrews, un american que s'èro afeiciouna pèr nosto lengo.

L'Armanac de pajo councraco i diferèntis associacioun qu'obron de longo pèr nosto cultura, nosto lengo, pèr li tradicioun e lou patrimòni nissart; soun tóuti recampado dins la Federacioun dis Associacioun de la Coumte de Niço. Vaqui dounc un bon armana que de segur anas coumanda tout d'uno! À l'ouro que fau tout paga, enjusqu'à l'èr que respiran! figurat-vous qu'aquest armana es à gratis!

"Armanac nissart 2015". 180 p. en fourmat 15 x 21 cm. - enlusi de quantita de fotò e dessin, de segur.

FACN - 2ter rue P. Blacon - 06300 Nice - 04 92 04 11 81 - comte-de-nice@orange.fr - www.comtedenice.fr

J.-M. Courbet

Revisto d'Estudi d'Oc

La France Latine, que se titro aro "Revue d'Études d'Oc", vèn de publica soun n° 159 soutu lou titre "*Les langues régionales ou minoritaires de l'Arc Alpin. Déclin ou renaissance?*". Es un ensèn de tèste manleva dis "*Entretiens de Charance*" ourganisa pèr l'Uniuon Prouvençalo à Gap. Coume lou dis lou baile de la revisito Felipe Blanchet "*Les textes réunis ici apportent les témoignages et les analyses d'acteurs culturels et de chercheurs qui concentrent leur attention sur les dynamiques des langues régionales...*"

La segoundo partido d'aquelo publicacioun recampo d'article varia e un oumenage à Sergio Arneodo. En fin, un cop de capèu es rendu à Louis Scotto que vèn de davera lou Prèmi Mistral 2014 pèr soun libre "Cant Tregre" pareigu l'an passa.

"Revue d'Études d'Oc" - FLREO - À l'attention de Philippe Blanchet - Université Rennes 2 - UFR ALC - C.S 24307 - 35043 Rennes Cedex

Prèmi Nicolas Saboly

À l'òucasioun dóu 400^{en} anniversari dóu pouèto, lou prèmi Nicolas Saboly 2014, fuguè remés à Enri Moucadet, qu'avié escrich uno tèsi: *Recherches sur Nicolas Saboly et les noëls provençaux du XVII^e siècle*, i'a d'annado...

Leissique de l'eraudico

Blasonar en occitan, leissique di blasoun

Alban Bertero

Blasouna, fuguè toujours uno sciènci un pau dificilo e subretout fau aguè proun de memòri pèr se souveni de tóuti aquéli terme eraudi.

De noumbrous oubrage d'esplico fuguèron publica dins tóuti li lengo, mai pas en lengo regiounalo. E n'en vaqui un d'Alban Bertero qu'es lou proumié à s'ataca au travai d'un pichot diciounari en lengo nosto, d'environ 600 intrado. S'es apiela sus lou diciounari de Mistral o lou de Reynouard.

Tra l'Antiqueta, li guerrié pinta-pon de moutiéu sus si bouclié. Pièi à l'Age mejan, li combatant, escoundu dedins sis armuro e la tèsto proutegido pèr soun èume, se reconeissien plus: an dounc pinta soun emblemo sus soun

bouclié, souvènti fes sis armarié. Avèn tóuti en memòri li tournès



galant di chivalié...

Pièi, tout acò fuguè ourganisa fin que dos famiho aguèsson pas lou meme blasoun: l'eraudico es creado.

À la debuto, reserva i rèi e i noble, aro tout lou mounde podon n'en aguè un o se lou crea. D'uni rapellon lou noum de famiho, es lou blasoun parlant, coume Castèu-Reinard: un castèu e un reinard... D'autre rapellon un evenimen istouri: lou croucouille e lou paumié de Nime.

L'eraudico a li mémi mot dins tóuti li lengo. La nosto es uno lengo latino e pòu èstre coumparado entre éli. Li mot rèston li meme.

Pèr se dessina un blasoun, fau pas grand causo: un papié, un craioun negre e de craioun de coulour, e un pau d'imaginacioun. Lou blasoun es divisa en caso que represèton la plaço di simbèu, e que chacun a soun noum. Li coulour soun divisado en dous groupe: A emé lou jaune (or) e lou blanc (argènt), e lou B emé lou blu (azur), lou rouge (goulo), lou verd (senople) e lou negre

(negre). Se pòu metre dins un blasoun jaune vo blanc que de blu, de verd de rouge e de negre. Au contro, pèr se dessina un blasoun, chascun emplego si mot e es tout un mounde à descurbi. L'autour aguè l'idèio de fabrica de blasoun coume uno ativita pèr li pichot: dessina un blasoun après uno permenado ço que meno uno biais óriginau d'òcupa li tantost de vacanço...

Blasonar en occitan, lexique occitan de l'héraldique, Alban Bertero, Ed. ALCOR, fourmat 16x22, tout ilustra de blasoun en coulour, 95 pajo, 25 eurò.

À coumanda encò de l'editour - 324 Rue d'Endoume 13007 Marseille.

E pèr se faire soun blasoun par-sounau: <http://eraldica-occitana.over-blog.com>

Tricio Dupuy

D'uno guerra l'autro

D'una guerra l'autra

Joan Saubrement

"L'idèio d'aqueste libre fuguè la couïncidènci entre l'assassinat de Jan Jaurès e la neissènço de ma maire à Baccarat (Lourrenou), lou meme jour, valènt-à-dire lou 31 de juliet 1914". J. S.

Vaqui lou sujèt d'aquest segound libre de Jan Saubrement.

Es nascu en

S'es apiela sus li raconte de soun grand, pelous dóu grand chaple, sus lou viscut de si gènt just marida, dins la periodo dificilo de l'entre-dos guerra e enfin sus si souveni persounau qu'avié 16 an en 1940.

Pèr aquéli que counèisson

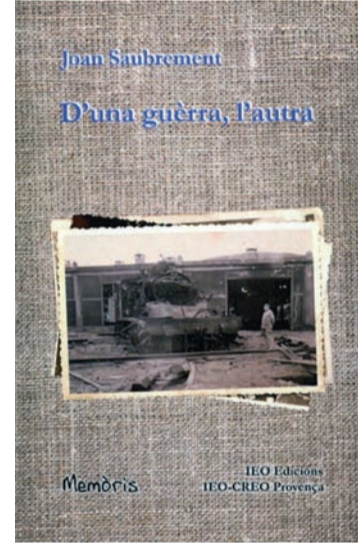
Jan Saubrement, aquéli tèste courrespndon à sa personalita: quand legissèn, l'entendèn nous parla, nous racounta l'istòri de sa famiho, di souveni de si quatre grand, que tóuti restavon dins la memo carriero.

Pièi es li souveni de guerra, la Liberacioun, soun arribado en Prouvènço e la descuberto de nosto lengo emé si dos grafio... si questioun, sis espèr, e sa vido de marin (*).

Es un tèste forço agradiéu à legi, coume de nouvelo, souveni d'un drole un pau boulegoun, uno counfessioun d'uno vido bèu ramplido e un testimòni pèr si quatre felen.

Pièi, aguènt treva pèr soun mestié de capitani de la Marino mar-

chando, tóuti li païs en passant pèr la Libio, l'Égito, la Turquio,



la Sirio e d'autro, a assaja de faire uno analiso de la situacioun geopolitico que lis evenimen que vivèn aro, nous an mes au proumié plan de l'actualita.

D'una guerra l'autra de Joan Saubrement. Prefaci de J.-Gl. Forét.

IEO Edicions. Fourmat 15x22, 105 pajo.

Costo 16 eurò, à coumanda au CREO-Prouvènço -

Oustau de Prouvènço -

8 bis, av Jules Ferry -

13100 Aix en Provence - ieopaca@ieo-oc.org. (*) Fau legi soun proumié libre **D'uno mar, l'autra**, IEO, 2009).

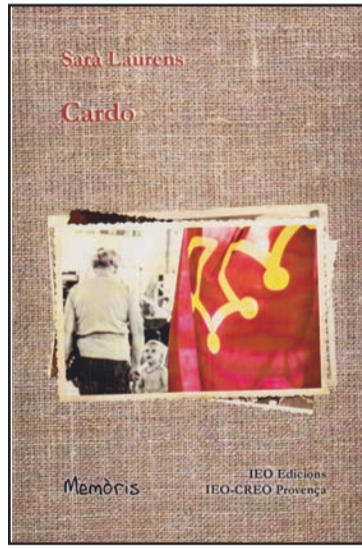
Tricio Dupuy

"Cardo" de Sara Laurens

"Cardo" es un recuei de raconte

Li saberut d'aro diran qu'es uno memouialisto, Sara Laurens pesco dins si souveni pèr racounta lou mounde qu'a vist, presenta li gènt que vivien sènso ges de maliço, de fadado que cridon, d'ome qu'an uno doublo vido, de singe emai de bandit en cavalo, de raubamen, de muerte e uno vesènto au mitan... Lou grand balèti de la vido vidanto pèr li richas e li paucas dins soun quartie à la sourtido de la guerra.

Sian pas dins uno balado touristico de la Prouvènço d'à passa tèms emé de fàussi remembranço, sian aquí dins lou revieure



de persounage vertadié dins si coumpourtamen naturau.

Un mounde pas tant liuen e pamens despereigu lou mai souvènt inmortalisa aquí dins soun bounur tranquile.

Aquéli recit soun de moudèle de proso dins lou bon biais di conte d'Armana, mai emé uno marco necito de moudernita, uno nouvelo sabour discrèto dins l'escrituro d'arou.

De *Pif-lou-chin* à la *febre dóu dissate de sero*, enjusqu'au darnié raconte *Lili*, s'avisan que lou mounde a forço cambia

Sara Laurens demouro à Marsiho e coulabouro à forço revisto.

"Cardo" fuguè publica dins lou journau "Aquo d'Aqui".

Sara Laurèns a deja publica encò de l'IEO Edicions dins la couleicioun "Atots" un recuei de vouvelo "Sus lo vin" que reçaupèguè lou Prèmi Pau Froment en 2010.

- "**Cardo**" de Sara Laurens, dins la couleicioun "Memòris" IEO Edicions.

Un libre en grafio ócitan de 80 pajo au fourmat 14x21 cm.

Costo 16 eurò.

De coumanda devers: IEO-Difusion - Carriero des anciens combattants ZA plaine Saint Martin 81700 Puylaurens

Gardian, Ousiris, Desubas

Tres conte fantasti

Lou titre de l'oubrage, *Gardian, Ousiris e Desubas*, laisso tout d'uno imagina lou varia di conte. Lou liame di tres? Un pau de fantasti e meme un pau mai... e pièi, de cat, d'ome, de femo, la vido emé si mistèri, sis amour e si cresènço.

L'autour, Ives Gourgau, nous meno dins un païs misterious.

De gardian, de chivau sauvage, belèu la Camargo? De colo e de

serre roucassous, belèu li Ceveno? D'Indian masc, de cat diéu e masc, mai mounte sian? Sian au païs de l'autour, pas mai. Aquéu païs que s'es farga dins si multipli viage.

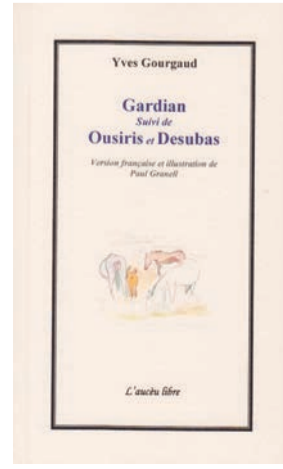
Lou proumié conte es data de Brasilia, lou segound d'un vilage di Ceveno, lou tresen noun data, es aquéu que sarié lou mai difficile de lou situé.

Vous ai parla de cat; sèmpre de cat mita diéu, mita masc, de cat que vous prouvocon la mort di gènt tout simplamen, pèr

amour de sa mestresso... De bravi cat! Urousamen éli, que senoun lis ome bèu que bèu, cavalié d'elèi vo caraco plen de cresènço fumadisso, sarien que d'enganaire que gagnarien la partido. Dins tout, à la fin, nous rèsto sèmpre uno pousibleta d'imagina un aveni mai ensouleia.

La lengo es di mai drudo, sarrado, nervouso, un plasé. L'oubrage, edita is edicioun *L'aucèu libre*, es poulidet, bilengo e adourna d'eigarello requisto de segne Pau Granell.

Un poulit present à faire o à se faire e à plaça à



coustat di meiors autour dins la bibliotèco.

Peireto Berengier

"Gardian, suivi de Ousiris et Desubas", d'Ive Gourgau. Versioun franceso e illustracioun de Pau Granell.

Un librihoun bilengue de 73 pajo au fourmat 10x17 cm. (12 eurò).

À coumanda à

L'aucèu libre,

Les Brus,

800 ch. de la gare, 30250 Salinelles

La Cansoun de Rouland

La *Chanson de Roland*, lou proumié grand pouèmo epi francés, es estado revirado dins mant-uno lengo mouderno, mai raramen dins uno lengo minouritari de Franço. Pèire Bec n'en presènto vuei la tentativo que remounto à soun enfanço.

La *Chanson de Roland* que passo pèr l'epoupèio foundatriço de la nacioun franceso, reclaus forço mistèri. Trasmesso pèr un soulet manuscrit counserva à Oxford, fuguè sai-que coumpausado à la fin d'uno siècle Xlen sus lou camin de Sant-Jaume de Coumpoustello, d'aquieu tèm countourroula pèr l'ordre de Cluny, souto la tutèlo di du d'Aquitàni aliga de l'Anglo-Terro. Trasfiguro en vitòri trelusènto de

Carlemagne sus li Sarrasin uno desfacho escuro e pau glourioso de soun armado vitimo d'uno embuscado de mountagnòu basque. D'uni medievisto coume Roubert Lafont supauson que proucedis d'un óuriginau óucitan perdu.

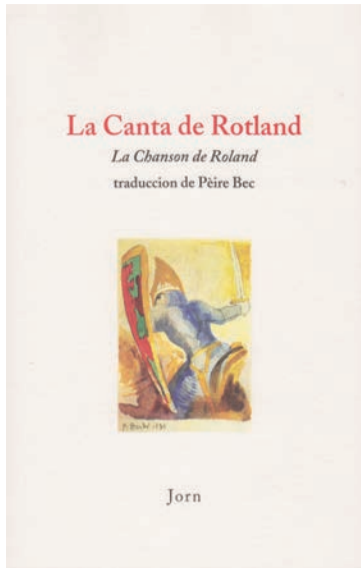
Éu, tambèn, medievisto, Pèire Bec, qu'acò es eici soun obro darniero, restituís la Chanson, senoun dins sa lengo d'óuriginò, au mens dins sa varianto de proussimeta qu'es lou gascoun. Lou fai en pouèto, counservant lis assounànco e li decassilabo, pèr fin de rèndre la puissanço de l'óuriginau, dins un gascoun larg e coumposite, un pau arcaísant. L'evidènci d'aquesto traducioun, sa necessita, li causido d'ou tradoutour s'impauson em' uno lou-

gico qu'escandihò. La grandour

sóuvajo d'aqueli sceno guerriero counservo en gascoun tout soun poudé de pivelamen.

"Hauts son los pueis e lo son s'esperlonga / A trenta lègas que l'ausin a respóner..."

Nous rapello tambèn pèr soun intoulerènci capuso e tranquilo li chaple perpetra au noum dóu Diéu unen, souto lou signe de la crous tant coume dóu creissènt.



"La Canta de Rotland" traducioun óucitano pèr Pèire Bec de la *Chanson de Roland*.

Un libre de 144 pajo au fourmat 14x22.

Costo 18 eurò.

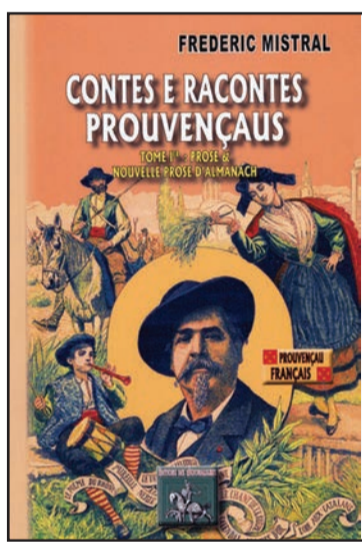
De coumanda devers lis Edicioun JORN, 38, carriero de la Drysse, 34150 Montpeyrux
site : www.editions-jorn.com

Contes e racontes provençaus

Contes e racontes provençaus

Tome I: *Prose e nouvelle prose d'almanach*

Vaqui uno reedicioun de la *Prose d'Armana*, recampado e publicado pèr lou 1é cop en 1926, pèr dono Mistral. Tirado de l'*Armana provençau* (1854 à 1914) e de *L'Aiòli* (1821 à 1899), pareiguèron dóu tèm de Mistral. La reviraduro en francés es presentado en dessouto dóu tète provençau, e es uno bono idèio. Li raconte (enviuron 80), tant de cop legi, legi mai, travaia en cous de provençau, soun toujours



autant sabourous de relegi un cop de mai.

N'i'a tant e tant, qu'es toujours un plasé e li cascareleto, quàuqui fes óublidado nous fan toujours sourire.

D'uni, coume iéu, saran belèu sousprés pèr lou titre, mai li tète soun bèn fidèu à la grafio de Mistral e de Devoluy.

Lis edicioun, en mai d'acò, soun à prepara lou meme tète en grafio classico.

Aquélis edicioun an un catalogue de mai de 800 titre. Vèndon tambèn de libre d'óucasioun, de libre numerique e pèr Internet.

<http://editions-des-regionalismes.com>

T. D.

Contes e racontes provençaus, Tome I: Prose e nouvelle prose d'almanach de Frederi

Mistral, bilengue, reviraduro de P. Devoluy.

Un libre au fourmat 16x24, de 190 pajo. Costo 16,95 eurò – dispounible tambèn en .pdf : ed.regionalismes@free.fr.

Editions des régionalismes – 48 B rue de Gate-Grenier – 17160 Cressé.

Uno outro Franço

Une autre France

Andriéu Dupuy.

l'a 40 an, pareissié la "*Petite Encyclopédie occitane*", lou proumier oubrage d'Andriéu Dupuy. Vèn de decidi de publica un libre novèu. *Uno autre Franço*, es noste païs. L'autour fai lou tour de tout ço que nous des-separa de la Franço: lou terraire, la lengo, la pouplacioun, siegue 800 an de coulounisacioun.

À la vèio dóu decoupage di region, es lèst à regla li comte. Aqueste oubrage es pas uno prouvouca-cioun nimai uno declaracioun de guerra, mai es

uno crido pèr demanda justifo. Avèn passa l'Inquisicioun, li cremadou, la bataio de Muret, fuguerian toujours de bon citouien, coume lis autre.

Pièi l'estúdi es counsacra bèn claramen à la naciounalita, la civilisacioun, la lengo nostro. Un bèu cous d'istòri de noste passat se perseguis emé lis evenimen de 1907, la reneissènço de la literaturo, l'IEO, li Calandreta pèr s'acaba sus la novello Franço emé si novèlli region. Es un trata bèn d'actualita escri pèr un ome plen de bon sens.

Andriéu Dupuy es nascu

en 1928 à Lavit-de-Lomagne dins lou Tarn e Garouno.

Fiéu de païsan, à 16 an decido de se faire istourian. Soun amour pèr soun païs lou bouto à faire de recerco sus la Loumagnò e sus l'Ócitanio. Escriguè un vintenau d'oubrage sus sa region mai tambèn sus de persounalita coume Pèire de Fermat, lou grand matematiacian o lou pouèto Jan-Geraud Dastros, e pièi sa famouso enciclopèdio. Foundé en 1997 l'assouciacioun "*La Lomagne mémoire pour demain*", que recampo d'universitari e de cercaire, e qu'ourganizo

coulòqui e publicacioun. Andriéu Dupuy es tambèn editour despièi 2000 (Les Cahiers de la Lomagne).

Coume lou dis éu-meme : – *Le présent ouvrage sera sans doute le dernier*



que nous allons consacrer à l'Occitanie car nous avons 85 ans et il sera de ce fait testament d'Occitaniste.

Emé soun age e soun esperiènci, es bèn mai jouine que d'uni d'entre nautre. Capelado, Moussu Dupuy!

T. D.

Une autre France d'Andriéu Dupuy.

Edicioun *Les cahiers de Lomagne*, un libre au fourmat 16x21, 100 pajo, costo 12 eurò.

À coumanda encò de lautour : André Dupuy – 6 Rue du Milieu – 09120 Rieux de Pelleport.

Lou Luberon – seguido

L'an passa en fin d'annado pareissié "*L'Encyclopédie du Luberon*", mai èro marca: tome 1.

Tout juste un an après vesèn parèisse emé plesi lou tome 2 d'aquel oubrage de trio.

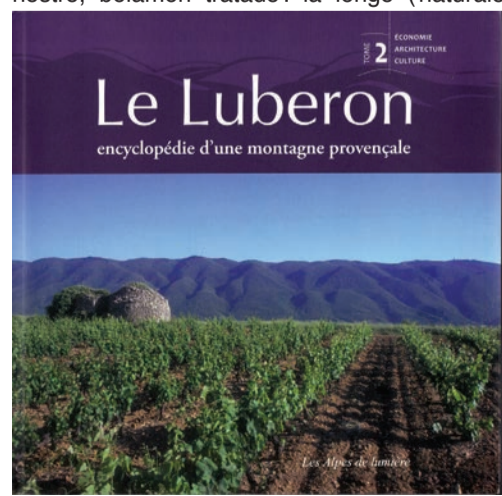
Ei pas rèn d'escrièure uno enciclopèdio, a faugu trouba d'autour pèr escrièure cade chapitè, d'especialisto de touto meno de sujèt e rèndre l'ensèn agradiéu.

Fau recounèisse que l'oubrage acaba merito lis astru de tóuti, Mèstre Marc Dumas a beileja tout aquesto obro espetaclouso e se n'en sort emé grand onour.

Adounc lou tome segound caup uno dougeno de chapitè que coumplèton emé bonur lou proumié voulu. Lé trouban li chapitè counsacra i minerau esplecha, à l'agriculturo e is abarissage, à la casso e à la fourèst, i camin, i mestierau e à l'endustrio loucalo, au tourisme. Soun peréu trata l'architeituro e lis oustau.

Pèr nautre que sian mai estaca à nosto culturo

e à nosto lengo avèn lou plesi de legi menimousamen tout ce que councernis la culturo nostro, belamen tratado: la lengo (naturalo



dóu païs!), la literaturo en provençau, lis art, la cousinò, li fèsto; avèn aqui un bèl enventari de tout ce que fai l'ouriginaleta de nosto culturo, de nosto civilisacioun.

Tóuti aquéli doumaine soun estudia menimousamen, dóu biais vertadié d'uno enciclopèdio.

Dins lou libre trouban forço fotò, mapo emai tablèu d'estatistico, tout acò ajudo mai-que-mai à la qualita di tète.

Es l'assouciacioun "*Alpes de lumière*" qu'èi l'editour d'aqueste oubrage e la poudèn benastruga d'agué mena ansin aquesto bello obro.

"Le Luberon - encyclopédie d'une montagne provençale - Tome 2" pèr un couleitié d'autour. Ed. Alpes de Lumière. 330 p. en 21 x 21 cm. 52 eurò mandadis coumprés, 45 eurò en libraié. Alpes de Lumière - 1 pl. du palais - BP 58 - 04301 Forcalquier cedex - 04 92 75 22 01 - adl-editions@wanadoo.fr

J-M. Courbet

Prouèmo provençau

"Poèmes Provençaux" avec la traduction française de René Mathieu. Es lou titre dóu recuei que lou pouèto de Pelissano vèn de publica.

Un pouèsio estacado au païs e i souveni d'un tèm avali.

Lou librhoun coumenço pèr *Lou Larza*, lausenjo i païsan revòuta. Ounouro li *Mountagno de Prouvènço*, trobo *Lou loup* baio un *Retra di pichòti bèsti*, nous rememorio Marcelin Albert qu'a sachu recampa tout lou pople óucitan, repren emé soun gàubi li *Fable de La Fontaine*, trobo *Lou bèu mes coume La nuit troupicalo*, emai retribo l'*Escolo d'àutri fes*, escouto *Lou musician*, joco au *Rubi*, intro dins *Lou circo*, endraio *Li dous camin vers l'esperanço*, pèr uno *Passejado à Pelissano*, Lou pichot Prince l'espiro en oumenage à Saint-Exupéry, emai perd pas espèr en nosto lengo *Avèn trouba la clau d'or que durbira li porto*.

Renat Mathieu laisso ana soun espiracioun pouètico pèr nous baia un nouvel image de noste mounde en renouvelant la vesiou di causo dins touto sa bèuta.

"Poèmes Provençaux" de René Mathieu.

Un tirage de 32 pajo au fourmat A4.

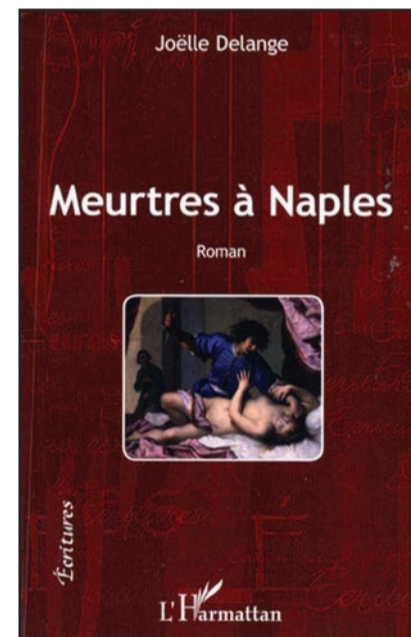
De coumanda à l'autour:

René Mathieu, 9, Parc des Fauvettes, 13330 Pélissanne. - 06 27 75 51 46

Meurtres à Naples

Joëlle Delange

Sian en 1345, lou medecin de l'espitau de Naplo es souna en urgènci dins la glèiso Santa Chiara: Jano, rèino de Naplo, coumtesso de Prouvènço e sa court assiston à-n-uno messo en memòri dóu rèi Roubert lou Sage, defunta i'a dous an. La calour, l'emoucioun, e la Rèino s'es esva-



nido. Lou medecin-barbié es pas en vilo, es lou jouine medecin que lou vai ramplaça.

Eisamino la rèino e i'anóuncio qu'es prensò... Es la debuto d'uno istòri emé de coumplot, de persounage inquiet, un abouticàtri, un pastre, li Guelfe...

L'autour que rèsto en Prouvènço, es uno passiounado d'istòri de la region ounte es nascudo. Fai tambèn de counferènci sus la Rèino Jano.

Meurtres à Naples de Joëlle Delange, rouman istouri, en de 205 pajo, fourmat 14x21, Ed. de l'Harmattan. Se trobo en libraié, 19,50 eurò.

T. D.

Festenau de Video Sant Gervasi

Participas au 5en Festenau de Video amateur:

"Rescontre" lou dissate 7 de febréi, lou tantost de 1 ouro 30 à 7 ouro e de 8 ouro 30 à 10 ouro.

Dubert en tóuti, suport sus DVD, fichié AVI o MPG, doumentari, fission, clip, repourtage, de pas mai 15 minuto.

Iscricioun à gratis. Se faire marca à l'asso. *Rayons d'Oc*, 06.85.45.12.95 - ass.rayonsdoc@orange.fr.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis avèrbi

Seguido dóu mes passa.

Lis avèrbi de liò

Lis avèrbi circoustantiau de liò baion d'indicacion :

— pèr raport à-n-un poun de l'espaci :

eici, eïça, eila, aqui, aquito, aiours, alin, contro, luen, etc.

Adounc, siéu eici pèr la glòri de la patriò prouvençalo, siéu eici pèr sa defènso !

“Brinde” de Teodor Aubanel

avèrbi interrogatiéu : **ounte**.

D'aquí sourtugierian, e anerian dina... Mai sabes ounte ? sur la Roco de Dom.

“Nouvello Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— o pèr raport à-n-un poun retipaire :

arrèire, arrié, davans, contro, dedins, deforo, dessouto, etc.

Lis ounouràbli pratico dóu café Chabas arribon uno après l'autro, e s'assèton deforo, autour d'uno tauleto ounte vèn, lou fatour, de pausa lou journau.

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

avèrbi interrogatiéu : **ounte, d'ounte, pèr ounte, moute**, etc.

— *Iéu ? rebriquère, siéu Prouvençau. — Prouvençau ? De moute ? — D'en Camargo.*

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Li loucuciuon averbialo

Lis avèrbi de liò qu'an à soun davans la prepousicioun “**de**” endicon l'endré d'ounte se vèn.

- Hòu ! alor sias pas de liuen... L'aviéu proun vist à voste parla.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lis avèrbi de liò qu'an à soun davans la prepousicioun “**pèr**” endicon l'endré pèr ounte se passo.

- Paire, respoudeguè, me siéu ana permèna, pèr aqui de-long la Peirado.

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

Demai la prepousicioun “**pèr**” se trobo proun souvènt pegado à l'avèrbi pèr n'en crea un autre que gardo aperiçau lou meme sèns : *pereiçi, pereïça, peraqui, pereïla, pereïlalin, pereïlamoundaut, pereïlamount, pereïlavau*, etc.

Pereiçi coumençon li bacin di flume que barrulon vers li grand lau e li territòri de l'uba.

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

*Mai, Pèire a vist, pereïla
Parèisse l'aubo poulido*

“Mentino” de Jan Monné

Pas proun d'acò, pèr de resoun d'éfouniò s'apound souvènt à l'endavans dis avèrbi la voucalo “**a**” : *apereiça, apereiçabas, apereiçalin, apereiçamoundaut, apereiçamout, apereiçavau, apereiçi, apereiila, apereiilabas, apereiilalin, apereiilamoundaut, apereiilamout, apereiilavau*, etc.

Lou grand soulèu dardaio. I'a pas ges d'ubre apereiçi pèr oundreja la draio.

“De soulèu emai de luno” de Marcelle Drutel

*Boudiéu!... que de lume!...
Mai, vès, espinchas aperamoundaut...*

“L'oulo d'arpian” de Marius Chabran

Emai encaro fau apoundre lis avèrbi coumpausa e li loucuciuon averbialo coume : *eici-dedins, de-coustat, à l'entour, à l'endavans, aqui-contrò, eila-deforo, en-quicon, en-liò*, etc.

Escribo e Farisen ipoucritò, dóumaci semblas à de toubèu passa au la de caus, que d'en-deforo parèisson poulit au

mounde, mai en-dedins soun clafi d'os de mort e d'un mou-loun de pourrituro.

“Li Evangèli” de Savié de Fourviero

*Dins lou frountau dóu pourtalet,
Tè, ve-l'aquí tout risoulet :
I'a soun istòri en gravaduro...*

“Nerto” de Frederi Mistral

Li principaus avèrbi de liò

— *eici, eïça, aqui, eila, alin.*

Tout parié coume quand vènou ranfourça lis ajeitiéu vo prounoum demoustratiéu “**aquéu**” o “**aqueste**”, lis avèrbi “**eici**”, “**eïça**” e “**aqui**” baion lou liò proche ounte se trobo aquéu que parlo, entre que “**eila**” e “**alin**” marco un alunchamen mai grand o un poun pas gaire defini à luen.

Nous acampavian souvènt, quouro eici e quouro eila, mai en Avignoun, la vilo astrado...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral



Dous gendarmo, pèr bonur, vènou à soun ajudo, e eïça vers lou pourtau de la Saunarié, finisson pèr aganta lou courrière.

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

N'es parié pèr lis avèrbi deriva : *eïçamout, eïçamoundaut, eïçavau, eïçalin, eïlamout, eïlamoundaut, eïlavau, eïlabas, eïlalin*, etc.

*S'envai sènso varaia,
Ardido en tenènt sa vïo,
De la costo d'eïlalin
À la costo d'eïlabas.*

“Li cant palustre” de Jousè d'Arbaud

L'avèrbi “**eïça**” baio en abreviacion “**ça**” e “**çai**” entre que “**eila**” s'abrèjuo en “**la**” e “**lai**”, mai l'usage en Prouvenço counservo gaire que “**çai**”, lou “**ci**” de l'avèrbi “**ici**” en francés : *çai joun, ci-joint, çai sus, ci-dessus, çai dintre, ici dedans, çai en rèire, ci-devant...*

Fasié dos bòni semanado, que m'èron avengu à l'Estang-Redoun lis evenimen que lis ai marca çai sus, quouro, en me coumprenènt mai ferme, decidère de reprendre moun travai...

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

Se trobo pamens d'uni espression encaro empregado emé lis abreviacion “**la**” e “**lai**” :

*çai e lai, ça et là. — pèr çai, pèr lai, par ci, par là.
d'aro-en-la, dorénavant.*

Em' un pichot carretoun, d'aro-en-la, lou viage sarié forço mai agradiéu...

“Li Conte dóu Loup Blanc” de Bruno Durand

— **ounte, moute, vounte, — que**

Pèr revira lou francés “**où**” se dis en prouvençau “**ounte**” “**moute**”, “**vounte**”, e, quàuqui cop, “**ount**”.

*Coumbat d'esprit e fouligasso
Disputo, ounte cadun e degun a resoun.*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Reiaume fantasti que n'a ges de frountiero
E vounte me sarié fourtounous e courrau
D'èstre iéu toun vesir o toun grand amirau.*

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Ai! furious, part dins lou mounde,

Cercant un trau moute s'escounde.

“Nerto” de Frederi Mistral

*Vaqui lou bastimen ount lou rèi Salamoun
Vouguè vous jougne à la manobro.*

“Calendau” de Frederi Mistral

Demai pèr revira lou francés “**où**” s'emplogo encaro lou relatiéu “**que**” acoumpagna d'un prounoum persounau.

*En aquel endré que me siéu arresta,
en cet endroit où je me suis arrêté.*

Jan-Janet anè tout dre, virè, tournè... virè mai, e se capitè just davans l'outau de Coucourdan, que n'en fasié tranquilamen tuba uno sus lou lindau de sa porto.

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

E t'aduguerian à Maiano, dins aquéu massapan qu'es dins lou gardo-raubo e que ié tène mi jouiéu...

“Moun Massapan de dàti” d'Artaletto de Bèu-Caire

Avignoun, la vilo astrado, que ié devié renaisse, un jour, lou Gai-Sabé, n'avié pas, se n'en manco, la gaieta de vuei.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— *n'en, n'...*

Proun souvènt emplega dins lou sèns d'“**en aquéu liò**” e baiant la prouvenènço, lou prounoum “**n'en**” s'emplogo coume avèrbi.

N'en vèn de tóuti li caire, n'i'a de tóuti li marco, li camin n'en rajon, li draio n'en vèsson de pertout...

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Mai vaqui que se duerb lou pourtau dóu Salas.
N'en sort pas sièis, n'en sort pas douge,
N'en sort dès milo ome ferouge.*

“Toloza” de Fèlis Gras

— *ié, i'...*

Parieramen que “**n'en**”, “**ié**” dins lou sèns d'“**en aquéu liò**” s'endevèn un avèrbi que courresponnd au francés “**y**”.

E de mato de bouis... Ié siéu estado.

- Que i'as mai vist? - Lou Soulèu e la Luno

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*Sus la terro, o moun Diéu ! ai quaucarèn à faire :
Leïssas-me ié mai davalà.*

I'a tant d'enfantounet, pàuris agnèu de la !

“Flour de Sàuvi” de Jousè Roumanille

— **alentour, d'alentour, alentour de, à l'entour.**

Dins lou lengage tout acò es parié, pèr l'escrèure es pas tant simple.

En coumplemen d'un noum, es, de-segur, la loucuciuon “**d'alentour**” que s'aplico :

*De fes un aucelas ombrejo,
Ermito cambaru dis estang d'alentour.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Di nivage, subran di branco
Lis aucèu d'alentour volon espavouardi.*

“La Rampelado” de Jousè Roumanille

Ié revenien si vièii batèsto e si pignado à cop de poung emé li bracounié d'alentour.

“Nouvè gardian” de Jousè d'Arbaud

*Desempièi dins tóuti li caire
d'alentour me veson sounja.*

“Li Mirage” de Farfantello

Mai sènso la prepousicioun “**de**” à soun davans, es “**à l'entour**” que s'emplogo lou mai souvènt.

*Pèr la pousso que toumbo e la grosso estubado,
Li mousco, tout l'estiéu, ié fan nèblo à l'entour.*

“Li cant palustre” de Jousè d'Arbaud

D'enterin que quàuquis ome dóu trin estrange fasién encouure li vilajan badaire, lis autre dreissèron de tèndo tout à l'entour...

“Pontgibous” de Marius Jouveau

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Quasimen l'ome dei bèsti s'ouvége n'oublidavo soun ócupacion principalo qu'èro de nourri leis aiglo Jan-lou-blanc. Tout de-long de l'istòri, leis aiglo autouros e lei tartarasso manjairo de galino, an agu marrido prèssò, que lei cassaire li tiravon dessus e lei voulien estermine, paments acò leis empachavo pas de perdura toujour que mai perqué d'un coustat preservavo l'équilibre ecolouguic e de l'autre netejavon la naturo en se nourrisènt dei carogno que l'embrutissien.

Mai un bèu jour, lei burèu de Brussello decretèron que leis animau doumesti mouort dins la naturo foulé que fuguèsson entarra vo bèn vendu eis espeio-rosso e acò jouch à la desparicien deis avé e dei troupeu de cabro, aguè pèr counsequènci que leis aucèu de predo carougnard fuguèron menaçá d'estincien. E siguè uno dei proumièri tasco dóu pargue naturau de sauva l'aiglo circaeto que troubovo pus gis de pitaço.

Ah, se leis aucèu gardavon memòri dei periodo fasto de sa vido, aurien trena de courouno à Ciso, la pastresso malauto d'amour e de jaloussié, qu'avié leissa deperi e mourí soun troupeu de cabro dins la couolo !

Èro uno fiho dóu païs un pau ninoio que l'an 1953 avié rescountra soun prince charmant que venié de Camargo, un gardian de vint-cinq an soun einat, un gardian pus bèu qu'aquéu dei carto poustalo, oh ! pas un vertadié, d'aquéu que soun de pastras brutau tout en bas de l'escalò soucialo, noun, Jo Boulhoun, un gardian dins la lignado dóu Marqués de Baroncelli Javon, oumounime d'un cap d'ourquèstro, jitello d'uno vièio famiho sestiano, bèn elegant dins sei vestimen de marco Souleiado, qu'avié viscu dous an de tèms l'eisistènci rufe d'un gardian e la menarié belèu encaro s'aguèssè pas espousa aquesto fiho assouvagi-do, verge moreneta, pastourello amé sei cabro boumbissènt à travès lei serro roucassouso. E éu que cercavo toujour que mai l'autenticita avié quatecant quita l'estendudo camarguenço pèr lei couolo d'Auto-Prouvènço. La Ciso, tout-just majouro, avié naturalamen uno naïveta charmantouno, que de fes que i'a counfinavo à la bestieso e à la simplicita.

À la debuto, Jo Boulhoun esbalauvi avié viscu uno Siegfried-idilo en counvivènci festivo amé la juveneto e soun troupeu de quatre-vint cabro, mai à la longo aguè lou lèngu dei biòu, dei saladello e dei tamarisso e s'avisè que pouidié pas vièure sènso chivau e en counsequènci n'avié agu acampa quaucun, noun pas de crin-blanc camarguen que, pechaire, dins aquéu païs de caiasso, l'aurien pas agudo bello, mai de bestiasso roubusto semblant de muòu e pèr rentabilisa, avié inouva amé lei proumenado equestro, uno proumièro dins aquel aspre ter-

raire de coumbo e de mounto-davalo calcàri. E lou negòci prenié de van, lei cavalie moun-tavon sei rosso e croumpavon lei froumajoun, mai, las, l'equitacien ei pas de naturo reservado eis ome e entre lei cliènt li avié uno bouono mita de cavaliero. E la Ciso de quinge an pus joueino que soun marit, d'aquéu poulideis amazono n'en venguè jalouso, maniaclo jalouso, pouguènt pas supourta que Jo Boulhoun faguèssè de sourrire ei damo, que s'ócupèssè d'élei, e que li doumèssè de soun tèms, de sa gràci e de soun elegança, e à parti d'aquéu moumen, la pastresso se soucité plus de soun troupeu de cabro e de sei froumage, tout ço



que coumtavo èro de surviha Jo Boulhoun, de lou teni d'à ment nuech e jour que faguèssè pas un saut de coustat amé aquéu poulidei damo que venien de la vilo vesino. E zòu, vague de bandi lei cabro e puèi de lei leissa ana mounte voulien, e elo, vague d'escala un pendis o un autre pèr s'istala eicamout darrié uno mato d'éuse amè lou porto-visto e d'espincha eilavau d'ourasso de tèms qu'à la bastido soun gardian li gardèssè fidelita. D'autrei cop, quand soun ome aculis-sié de poulidei fremo pèr uno cavaucado, la Ciso li courrié darrié e lei cavaliero l'entendien marmouta :

— *D'aquéu puto, tóutei de counasso, ve lou, fai lou quècou am' aquéu soueiro, li agradon aquéu putanasso, amé d'autreis amabileta que ploumbavon lou negòci.*

Entanterin, la pastresso jalouso óublidavo de móuse lei cabro, aquéu pàurei bèsti agantavon d'espetaculo mamito, malautié que perdouno pas e mourien en masso dins lei prat e dins lei coumbo, e degun pèr leis entarra ! E figuravous qu'amé tóutei aquéu carougnado, leis aiglo Jan-lou-blanc èron à la fèsto e fasien sant Crebassi !

Mai vint an après aquelo apoutedsi, cabro, fedo se faguènt raro dins un teraire que perdié sei païsant, leis aiglo carougnairo troubèron plus gaire de pitaço, s'anequeliguèron e riscavon de desparèisse.

E dins aquelo entremiejo, aquito interven-guèron lei gardo-campèstre de l'Éuropo que de Brussello nous baièron l'ordre de proutegéi aquesto espèci en dangié de s'estegne e

pendènt touto soun eisistènci fuguè la tasco apoustoulico d'Artus Domingo de pourta de barbaco à-n-aquéu aiglo afamado e acò dins de rode que te fasié pòu de li ana, entre de bàrri de roucas inaccessible.

E aro à-n-aquéu eleicien, voulié ravi à Farruòu lou scètre republican de la coumuno pèr la trasfourma en bastioun ecolougi ! Lou conse sourtènt se preparè à la batèsto, moutè uno listo, mai coumo aqueste cop, èro plus soulet à se presenta coumo eis autreis eleicien passado, l'afaire èro un pau mai tihous e mancavo un noum pèr coumpleta sa listo.

Acò èro evidènt, la campagno verinouso menado pèr Domingo, l'ome que risié rèn que d'uno gauto, n'avié escarta quaucun, que pèr sa tranquileta voulien pas s'engaja am' éu e cregnien de fica lou det entre l'aubre e la rusco. En veguènt Mignano qu'arribavo à chivau au trot sus la plaço dóu vilage, Eimoun subran fuguè ilumina e arrestè la jouvo fremo :

— *Mignano, li faguè à l'improvisito, voudrias pas figura sus ma listo pèr leis eleicien ? Sàbi qu'eilamout au jas avès gis d'eleitricita, que vous esclairas encara au petròli. S'intras au counsèu, vous farai nouma amé iéu delegado de la coumuno au sindicat intercoumunau d'eleitricacien ruralo e acò vous poutrié ajuda !*

Mignano fuguè talamen souspreso qu'acètè de seguido sènso lou mendre terme de refleissien. E quand lou jour de vote fuguè vengu, touto la listo dóu conse sourtènt fuguè elegido e lou grand ami deis aiglo e dei carougnò siguè batu irremediablamen, que pas un de sa listo rintè au counsèu !

L'emplegat dóu pargue naturau cessavo pas de se plagne e de rena :

— *Coumo ! aquelo fremo que foute rèn, aquelo petasso a passa au proumié tour amé un nombre de vouas counsiderablo ! dous cop mai d'eleitour an vouta pèr elo que pèr iéu ! Aquelo tubo !*

Fasié de fue dei dènt, aquéu crime de lesoufouciounari li pareissié escandalous, estravagant, èro pas de crèire que leis eleitour l'aguèsson preferi à-n-éu qu'avié fa d'estudi superiour, qu'avié uno messioun dins la vido, lou bèn-èstre de la planeto e elo, la sauto-baragno, que crenno ! rèn de rèn, gis de messioun à rempli, de longo landrinejavou, e paments lou ridiculisa !

Li avié de que faire lou mourre e lou sinistre Domingo fuguè jamai autant sinistre de touto la vido !

De segui lou mes que vèn

Après la guerre

Li femo, an tengu mai de 4 an !

Au recensamen de 1921, li femo au travai èron pas mai noumbrouso qu'avans 1914, mai la guerro lis avié fach arriba à de founcioun de respounsabilita.

630 000 véous èron devengudo cap de famiho, mai coume i'avié mai de femo restado celibatari, an agu un coumpourtamen d'ome. An pres soun l'independènci financiero.

La periodo de la guerro fuguè dificilo e li femo se n'en sourtiguèron diferènto :

La femo s'es emancipado, a coupa si pèu, a racourchi sa jupo i genoui, a la voulounta de travaia, mai a pas gagna lou dre de vote. La maje part dis àutri païs l'an agu : Nourvèjo (1913) Danemark (1915), Oungrio, Canada, Grandò Bretagno, Russo (1918), Suèdo, Estat uni (1919), Autricho (1920), Indo (1926) e la Franço, bono darriero en 1944...

La SFIO (Sessioun francesco de l'Internaciounalo Oubriero) prouclamo l'egalita, mai ai pòu dóu vote clericau di femo.

"*C'est sans aucun doute après cette terrible épreuve, que les femmes auraient dû obtenir par leur seul mérite, le Droit de Voter*".

Li sourdat, à soun retour, reconouèsson pas si mouié. Siegue lis an pas espera, siegue an cambia : sèmlon frivolo, sènso soucit, des-peitinado, bras nus, esquino nuso. Lis ome acèton pas que pousquèsson rintra souleto dins un café. Éli tambèn, reconouèsson pas si ome.

Lis endustriou licencion : fai plus mestié de fabrica d'aubuso, mai lis ome soun pancaro revengu à l'oustau. Lé baion d'indennita de licencimen.

Au contro, li pacano an l'envejo de reveni coume avans, mai soun óbligado de countunia que lis ome soun revengu nafra, mutila. Es parié dins li coumèrci de vilo.

Li ome revengu valide reprenon soun poste, mai li dono acèton plus d'être trata d'un biais inferiour. Rèn es previst pèr li reclassa, soun adounc employado dins lis endustriou de lüssi : courduro, tarraio...

Mai es la liberta e li restaurant, li councert, li cinema soun clafi de mounde.

Lou bacheleirat es crea en 1919 pèr li chato. Li feministo demandon un ensignamen proufessiounau pèr li femo. Li grândis escolo soun duberto i chato (HEC, lis art e mestié) : saran avoucato, medecin, engeniaire.

Lou 11 de novèmbre 1918, à 11 ouro, li campano sonon à brand, se danso, se canto, se crido sa joio. À Carcassouno lou sounaire joga *la Marseillaise*.

La fin de la guerro sara coumpletamen declarado en 1919, li sourdat de la classo 19 tournaran mai au siéu qu'en mars 1921

A faugu la Grandò Guerro pèr que l'umanita prenguèssè counsciènci de sa mita (La Vie parisienne, 01/01/1919)

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Triciò Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éuro**
- abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro : [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.
Janvier 2015. N° 306
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 4/01/2015.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Marcelin de Reissatèu

Vaqui un ome umblet rusticaire de mestié, mai escrivan filousofe e musician à seis ouro perdudo. Sei gènt restavon à La Pageoto, un quartiè d'Aubagno ei raro de Marsiho à la flour de camin de la Téliero. Es aquí que lou pichoun Basile es nascu en 1879. Soun paire entre-teniè "La Demando" proupieta dei Demandois que venguè puèi "Lou Camp de la Demando" vuei es lou camp de la Legion Estrangiero, caserno *Viénot*. Dins aquèu cantoun Basile Paul li restara sa vido touto. Quitara sa bastido soulamen quàuquei jour avans de plega parpello encò de sa neboudo Madame Saurin 21 carriero d'ou Capelan d'ou Sabre. Basile Paul aviè d'aver soun certificat d'estudi à douge an à l'escolo comunalo dei Camouin. Aquèu diploma fasiè mestié d'aquèu tèms de lou bouta soutu-vèire e de lou pendoula dins la cousino, ço que fuguè fa.

Pas pulèu lou certificat d'estudi passa, sei gènt lou meteguèron au travaï. Basile parlavo un prouvençau grana e chanu demai escrivé dins un francès coumpli. Sei vers que sieguèsson en francès o en Prouvençau soun perfèt de sintassi e d'ourtoграфи. Lei règlo foueço rigourouse de la versificacien classico li soun respetado. N'en tiravo touto la pouèso de la terro que descrièviè dins mant un pouèmo escrich en prouvençau maritime e que signavo Marcelin de Reissatèu. E quouro li fasièn d'elògi respouidiè poulidamen: — *Quouro fèn quaucarèn, lou fau faire bèn.*

Es un legèire afouga e un apassionna deis oubragi de Vitour Hugo. Sabié lei sièis milo vers de *Mirèio* de couar acò l'aviè anouta sus lou libre sièu de *Mirèio*. Un sàvi e umanisto, quouro li demandavo perqué l'aviè de cese blanc e de còup de negre, èu disiè: — *Acò 's coume leis ome, n'a de blanc, n'a de negre, mai soun tóutei parié.*

Countavo sa vido souleioie dins sa Prouvenço amado, retrasiè sei gau, sei peno e lei païsagi lausenja pèr Marcèu Pagnol.

Aquèu pouèto pèd-terrous celebravo la vido de cade jour, leis obro de la terro e lei seisoun amé de sounet. Acò à l'oumbro d'un vièi amourié que l'aparavo l'estièu de la calourasso de l'après-dina. Pèr l'istòri aquel amourié de bessai mai de doui cènts an mouriguè quasimen amé soun mèstre. Coumo parlavo eis aubre, Basile li aviè di: — *Quouro partirai te mancarai, fatalita!*

Basile Paul èro tambèn un musician de proumièro. Aviè après la musico à l'armounio d'Eouro foundado pèr lou mecenas de l'endrè, J. B. Aujan. Pèr emplega sei ràrei lesi de cadèu s'èro mes au seissoufone que manejava meravilhousamen, counèis-sié lou soulfège sus lou bout dei det.

Quouro fuguè apela soutu lei drapèu, fuguè nouma chète de la clico de soun unita lou 61ième Regimen d'Enfantariè. Menavo de councert que si debanavon à la glourieto dei Lèio Meilha. Li dounara mume un councert quouro lei troupo franceso embarquèron à Marsiho pèr la Chino pèr s'adraia vers Tsien-Sinn, d'aquèu tèms countadou èuropean e councessien francèso de 1860 à 1946. Fuguè d'aquèlei, aquí va se faire sòci amé tres Aubagnen. Anaran coutrio touto la pountannado passado eila.

Basile, courajous, fuguè bravamen decoura pèr un fa d'armo. Acò faguè un poulit pendènt emé lou cadre d'ou certificat d'estudi. D'aquèlei luénchis encountrado, aquèu pantaiaire prouvençau n'en revenguè plen de desfèci tant aviè vist de misèri e d'atrouci-ta. Aquèu qu'alenavo d'à founs la pas e carga d'aquelo sapiènci que restavo dins soun couar cande s'en èro entourna afastiga.



Après leis armo, revenguè à soun pres-fa e venguè fatura mai sei tenamen au pèd d'ou Reissatèu. 1914, lou toco-san va tournamai escarteira lei famiho. En plaço d'ou seissoufone, zòu! mai! li van douna un fusièu. Es embarca pèr lou Marrò, un païs mau segur. La guerro dins lou Rift es mal-eisado au mitan d'aquèu desert peiregous, pamens samena de quàuqueis iscloun verdajant agradièu. Coumpletamen despaiça, acò l'empacho pas d'ama aquèu païs pintouresc. Aquí va escrièure mant un pouèmo coume "Uno Tribu Noumado". Aquèu pouèmo despinto leis us e coustumo de caravaniè elevaire de cabro e de moutoun. Aquèu fuguè escrich en 1915, à El Guettal. Vaqui la tiero d'ou darnié quatrìn:

*Mai pèr, en un endré tant gaire li resta.
Uno talo tribu, mi souvènt qu'es noumado
En lengo franchoto, uno tribu noumado.
E noumado es bómian e bómian, liberta.*

Si n'en tiro escapi.

La pas respelido, Basile Paul va reprendre sa vido sèmpre à la countùni de rusticaire eternau. Pèr tira sa jounado, lauragi, rebroundagi e recordo soun de règlo. Puèi à vèspre, lei repeticien de musico.

Mai lou vièi pouèto mau-grat lei doui guerro subido, va endura peréu lei tempèsto de la vido. D'efèt en 1926 soun fièu aja de quinge an va mourì dei fèbre tifoùido. E coume se n'aviè pas agu soun proun, quàuqueis annado après, en 1939, la mouart venguè sega sa bravo fremo. Mai es coume soun amourié soulide, e dins pariero soulitudo va dins sei pouèmo nega soun mal-astre. Dins seis escrit ounouravo soun fièu, sa fremo, seis ami e sa couelo, lou Reissatèu, que vesiè tres lou matin en durbissènt soun èstro.

La pouarto de l'oustau èro toujour duberto, ensin fasiè cachiero à mant un escrivan counèigu d'ou cantoun. Èro ami cinq sòu emé Auzias Rougié, lou chantre e pouèto dei santoun. En aquèu d'aquí li aviè dedica un pouèmo charman "La Poumpo à l'Oli", pèr èu que n'aviè lou rafòli. Auzias Rougiè èro journalisto au journau "*Le Petit Marseillais*" e dins un de seis article, l'aviè benastruga en fraso flourido. Teniè de courrespouidènci emé Frederi Mistral nebout. Ensin se dounavon lou biais d'escrèure dins la lengo de soun liò. Marius Roubaud, courrespouidènt d'ou journau *Le Méridional La France*,ubre-nouma "Lou Nebla" èro tambèn de seis ami. Espiciè istourian e pouèto à seis ouro, li rendiè souvènt-fes vesito. Jòrgi Sicard journalisto peréu, l'aviè louseja dins d'ùnei de seis article. Lou counse de l'epoco, Celestin Espanet, èro de seis ami e anavo li rèndre lou salut mant d'uno fes. Emai aviè louseja dins un de sei pouèmo lou Dòutour Jousè Fallen, felibre e capoulié, lou jour de la fèsto d'ou centenari d'aquèu.

S'empartè d'escoundoun, sènsou mena brut, coumo aviè viscu sa vido, lou 16 d'avoust 1967: aviè 88 an. Fuguè entarra pròchi seis ami prouvençalisto dins la partido la mai anciano d'ou çamentèri d'Aubagno.

Quàuquei jour avans sa mouart, en pleno lucedita, aviè demanda que de vers sièu fuguèsson escaupra sus soun croues, ço que fuguè fa. N'en vaqui la tiero:

*O parènt e ami, oustau, bèn, car sejour.
Vous fau meis adieu pèr toujour.
Vau rejoune lei mièu.
Qu'an passa sa vido.
Simplamen coumo iéu.
Au travaï emé l'amour di siéu.
Dins sa bastido.*

Lou 6 de jun 1970 dounèron soun noum à la traverso mounte restavo. Soun d'ami courau, lei Famiho Gaffarel e Salini que n'aguèron l'idèio. Aquelo d'aquí fuguè inagurado pèr Lucian Grimaud, segound conse de la coumuno d'Aubagno d'aquèu tèms. Si nebout e neboudo Mmo e M. Rossi, Mme Saurin, aquelo que l'aviè assousta à soun oustau dins sei darnié badau, fuguèron counvida: segur èron d'ou quartiè.

Leis entre-signe m'an esta pourgi pèr Jan-Marc Rossi, pichoun nebout de Basile Paul. Jan-Marc es aquèu que fa la bando desinado d'ou journau, "Amadiéu". Gramaci à-n-éu.

Vaqui, dins soun ufanouie simplecita, lou pouèto Basile Paul, aquèu pacan de La Pageoto. Fuguè d'aquèlei gènt, ai las! pas gaire noumbrous malurousamen, que vous reconcilion emé l'umanita. Pèr ounoura que mai sa memòri, ai escri lou tèste dins soun parla! Pèr memòri, la Sant Basile si festejo lou 2 de janviè.

Jan-Pèire de Gèmo.



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.

La bibliotèco virtualo



Journau publica
emé lou concours
d'ou Counsèu Regionau

Region



Prouvenço
Aup
Costo d'Azur

d'ou Counsèu Generau



COUNSÈU
GÉNERAU
BOUC-DÔU-ROSE

Quant i'a de Rèi Mage ?

Tres, pèr que ?

Quatre, noun ?

Tres ! Gaspard pourgis l'or...

Marchioun, l'encèns e Bautezar, la mierro... E lou quatren ?

ES LOU RÈI KEVIN, QUE POURGIS L'AMOUR E L'AMISTA !

!?!

PÈR QUE : À L'AN KEVIN, QUE SE SIAN PAS MAI, QUE FUGUEN PAS MENS !!!

QUE VÈN... PAS KEVIN Encaro uno annado que debuto en fanfaro.

BONO ANNADO!

J. Rossi 2014